

<p><b>024-001Introduction to Munakata Taisha</b></p> <p>Munakata Taisha on the north coast of Kyushu, has a rich history stretching back more than 1,500 years and played a major role in trade and diplomatic relations between Japan and the rest of Asia. Explore the ancient shrines and islands of Munakata to discover how ritual worship and ascetic practices evolved against the backdrop of Japanese history and early trade.</p> <p><b>Three shrines for three sister deities</b></p>	<p><b>宗像大社の紹介</b></p> <p>宗像大社は 1,500 年以上の歴史を有し、日本と東アジア諸国との交流に大きな役割を果たしました。宗像の古代に遡る神社や島々を訪れば、日本の歴史や古代の交流を背景とする祭祀（神をまつる儀式）や風習の発展を知ることができます。</p> <p><b>三姉妹のための三つの神社</b></p> <p>三女神のための三宮</p> <p>宗像大社は、九州本土の辺津宮と大島の中津宮、そして沖ノ島の沖津宮の 3 つの神社からなります。伊勢神宮にまつられている太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）の娘の三女神がまつられています。古代には、中国や朝鮮半島に航海に出る際の安全祈願、または安全な帰国への感謝の祈りが宗像大社の女神に捧げられました。</p> <p>辺津宮は、福岡市から公共交通機関で約 1 時間の距離です。1578 年に建立された本殿は、天照大神（あまてらすおおみかみ）の娘とされる市杵島姫神（いちきしまひめのかみ）をまつっています。本殿の裏にある</p>	<p><b>宗像大社の介绍</b></p> <p>位于九州北岸的宗像大社拥有 1,500 年以上的历史,在日本与亚洲其他地区的贸易和外交关系中发挥了重要作用。探访宗像市内的古代神社和岛屿,可以了解当地的信仰仪式和严肃的习俗是如何在日本历史和早期贸易的背景下发展而来的。</p> <p><b>为三位女神姐妹建造的三座神社</b></p> <p>宗像大社由九州本土的边津宫、大岛的中津宫、冲之岛的冲津宫三大神社而组成。这里的民众以日本最受崇拜的太阳神天照大神的三位女儿（三女神）为信仰中心。在古代,旅人们会在出航中国或朝鲜半岛前在此处祭祀神明,并在安全归航后再次祭拜致以感谢。</p> <p>最易前往的神社是位于海岸的边津宫,从福岡市乘坐公共交通工具约需 1 小时左右。在建立于 1578 年的正殿中,供奉着天照大神的女儿之一——市杵岛姬神。正殿后山的高宫祭场据说是三女神降临人间的地方。正殿背后的两座末社（附属正殿的小神社）供奉着在大岛和冲之岛被供奉着的另外两位女神。因此,无需离开本土,即可在边津宫内完整地参拜三位女神。</p>
--	---	--

<p>Munakata Taisha consists of three main shrines: Hetsu-miya on the mainland and two island shrines, Nakatsu-miya on Oshima, and Okitsu-miya on Okinoshima. Worship centers on Three Female Deities, daughters of the sun goddess Amaterasu Omikami, the most revered deity in Japan. In ancient times, before embarking on a voyage to China or the Korean Peninsula, travelers would pray to the deities enshrined here and give thanks on their safe return.</p>	<p>高宮祭場は、三女神が地上に降臨した地とされています。本殿の後方にある第二宮、第三宮は、大島と沖ノ島にまつられている他の二神をまつっています。これにより、辺津宮にいながら三女神すべてを参拝することができます。</p> <p><b>島の神社</b> 大島は天照大神のもう一人の娘・湍津姫神を祀る中津宮のある島です。地元の船員や漁師らが海上での安全と豊漁を祈ります。</p> <p>沖ノ島にある沖津宮には、天照大神の長女・田心姫神が祀られています。島全体が神聖視されているため、一般公開されていません。訪れることができるのは宗像大社の神官だけです。神官は島に足を踏み入れる前に、禊として知られる儀式において、海で沐浴をして身を清めなければなりません。</p>	<p><b>島上の神社</b> 大島上建有中津宮，宫内供奉着天照大神的另一位女儿——湍津姫神。当地的船员和渔民们在此祈求海上安全和捕鱼丰收。</p> <p>在位于冲之岛的冲津宫中，供奉着天照大神的另一位女儿——田心姫神。由于整座岛屿本身被视为神圣，因此冲之岛并不对公众开放。只有宗像大社的神官才能前往冲之岛。神官在登岛前，必须先在海中举行“祓禊”仪式，沐浴洗净身体后才可登岛。</p> <p><b>UNESCO（联合国教科文组织）世界遗产</b> 在冲之岛上发现了历史可追溯到公元 4 世纪的祭祀器具，这比日本最古老的史书《古事记》（712 年）还要早。严格的禁忌使外来者无法登岛，因此冲之岛上的文化遗产保存非常好，另外很好地提供了有关冲之岛上所举行仪式的宝贵记录，鉴于这一点，联合国教科文组织将冲之岛认定为世界遗产。在冲之岛上发现的 8 万件祭祀器具、宝物，其中大多数都在边津宫境内的神宝馆中展出。</p> <p>供奉祭神的三座神社以及过去统治该地区的</p>
--	---	---

<p>The most accessible shrine is Hetsu-miya on the coast, about one hour by public transportation from Fukuoka City. The main sanctuary (<i>honden</i>), built in 1578, enshrines Ichikishimahime no Kami, one of the daughters of Amaterasu. On a hill behind the main shrine, the ritual site Takamiya Saijo marks the place the three deities are said to have descended to earth. Two smaller subsidiary shrines behind the main sanctuary venerate the other two deities, who are enshrined on the islands of Oshima and</p>	<p><b>ユネスコ世界遺産</b></p> <p>沖ノ島では、日本最古の歴史書・古事記ができる712年より大幅に古い4世紀にまで遡る奉獻品が発見されています。島で見聞きたことを口外してはならないといった厳格な禁忌により、沖ノ島では古代祭祀（神をまつる儀式）が行われた時代の姿が非常によく保存されていたことなどの価値が認められ、ユネスコの世界遺産に登録されました。沖ノ島で見つかった約8万点の奉獻品の多くは、辺津宮境内にある宗像大社神宝館に展示されています。</p> <p>三女神をまつる宗像大社三宮（沖津宮・中津宮・辺津宮）と沖津宮遙拝所、そしてかつてこの地を治めていた宗像氏が眠る新原・奴山古墳群が、「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群として2017年にユネスコの世界遺産に登録されました。</p>	<p>宗像氏族の古墳群作为“神宿之岛”宗像・沖之岛与相关遗产群，于2017年被联合国教科文组织列入世界遗产名录。</p>
---	---	--

Okinoshima. This makes it possible to visit all three deities, without leaving the mainland.

### **Island Shrines**

The island of Oshima is the home of Nakatsu-miya, which enshrines Tagitsuhime no Kami, another daughter of Amaterasu. Local sailors and fishermen pray here for safety at sea and good catches.

Okitsu-miya shrine, which is located on Okinoshima, is dedicated to Tagorihime no

Kami, a first daughter of the sun goddess.

Since the whole island is considered sacred, it is closed to the public. Only Shinto priests from Munakata Taisha are permitted to visit.

Before setting foot on the island, they must purify themselves by bathing in the sea, in a ritual known as *misogi*.

### **A UNESCO World Heritage Site**

Ritual objects dating back to the fourth century have been found on Okinoshima, before Japan's earliest written chronicle, the

<p><i>Kojiki</i> (712). Thanks to strict taboos that forbid visitors to the island, the heritage of Okinoshima has been exceptionally well preserved, providing a valuable record of the rituals performed there and earning the island a UNESCO World Heritage designation.</p> <p>Many of the 80,000 ritual objects and treasures found on Okinoshima are on display at the Shimpokan Museum, located on the grounds of the Hetsu-miya shrine.</p> <p>The three shrines devoted to the deities, and</p>		
---	--	--

<p>the tombs of the Munakata family that once ruled the region, were added to the UNESCO World Heritage List in 2017 as the Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region.</p>		
<p><b>024-002 Hetsu-miya</b></p> <p>Hetsu-miya, also commonly referred to as Munakata Taisha, is on the main island of Kyushu, about an hour by public transportation from the city of Fukuoka. It is the largest and most accessible of the three shrines that make up Munakata Taisha and has an on-site</p>	<p><b>宗像大社辺津宮の概要</b></p> <p>一般的には宗像大社とも呼ばれる辺津宮は、九州本島にあり、福岡市から公共交通機関で約1時間かかります。宗像大社を構成する三宮の中で最大で、4世紀まで遡る沖ノ島の奉獻品を所蔵する宗像大社神宝館が境内にあります。</p> <p>辺津宮は、かつて九州北岸の一部を治めていた宗像氏により設けられました。本殿は12世紀以前に建てられましたが、その信仰の歴史はさらに古く、本殿の後方にある高宮祭場の辺りが古代の祭場でした。本殿は宗像三女神のうち、市杵島姫神（いちきし</p>	<p><b>宗像大社辺津宮の简介</b></p> <p>一般也被称作“宗像大社”的边津宫，位于九州本岛，从福岡市乘坐公共交通工具约需1小时左右。在构成宗像大社的三座神社中，规模最大且最易前往，位于其境内的神宝馆收藏了各种历史可追溯到公元4世纪的文物。</p> <p>现在的社殿由过去统治部分九州北岸的宗像氏族建造而成。虽然正殿建于公元12世纪以前，但这里的信仰历史可追溯到更遥远的古代。早期的信仰可追溯到位于正殿背后森林中的一处名为“高宫祭场”的古代祭祀场。正殿内供奉着宗像三女神之一尊——市杵岛姬</p>

<p>museum with artifacts that date from as early as the fourth century.</p> <p>The current shrine was built by the Munakata family, who once ruled part of the north coast of Kyushu. The main shrine buildings were constructed sometime before the twelfth century, but the history of worship here dates back much further. Early worship can be traced to an ancient ritual site, Takamiya Saijo, in the forest behind the main sanctuary. The main sanctuary enshrines Ichikishimahime no</p>	<p>まひめのかみ) をまつています。他の二神は、本殿の背後にある第二宮、第三宮にまつられています。</p> <p>宗像大社神宝館は境内の本殿に向かって左側にあります。神宝館は沖ノ島で出土した約 8 万点の品々などを所蔵しています。金製品や陶器、ガラス製品など祭祀（神をまつる儀式）の奉獻品として使用された貴重な品々が展示されています。</p>	<p>神。另外两尊则供奉于正殿背后的两座末社之中。</p> <p>神宝馆位于正殿的左侧。神宝馆内藏有在冲之岛出土的 8 万多件文物。金制的珠宝首饰、陶器以及玻璃制品等作为仪式供品而使用的宝贵文物均在神宝馆内展出。</p>
--	--	--



<p>Kami, one of the Three Female Deities of Munakata. The other two deities can be worshipped behind the main sanctuary, in two smaller subsidiary shrines.</p> <p>The Shimpokan Museum is located on the shrine grounds, to the left of the main sanctuary. The museum holds more than 80,000 artifacts that were excavated on Okinoshima. Displays include gold jewelry, ceramics, glasswork, and other precious items that were used as ritual offerings.</p>		
--	--	--

<p><b>024-003 Uminomichi Munakatakan Museum</b></p> <p>Across from Hetsu-miya Shrine, the Uminomichi Munakatakan Museum has exhibitions on the history of Munakata Taisha and its World Heritage status. Although Okinoshima is off-limits to the public, 3D movies in several languages and a surround-screen presentation create a virtual visit to the sacred island, and allow us to understand its role and what can be found there. Exhibitions in Japanese and English give visitors a good overview of the three shrines that make up</p>	<p><b>海の道むなかた館</b></p> <p>辺津宮の向かいにある世界遺産ガイドンス施設・海の道むなかた館では、世界遺産や宗像地域の歴史について展示しています。沖ノ島には上陸できませんが、3D や大型スクリーンの映像により沖ノ島を体感しながら、沖ノ島の役割や奉獻品などを学ぶことができます。館内にあるデジタルサイネージでは4カ国語（日英中韓）の解説を提供しており、宗像大社や沖ノ島で行われた祭祀（神をまつる儀式）の概要が理解できます。</p> <p>他には、宗像地域からの出土品や古墳についての展示などにより、宗像市の歴史や日本と大陸を結んだ海の道を紹介しています。また、沖ノ島で奉獻品として使用されていた勾玉づくり体験など、子ども向けのイベントを定期的に行っています。館内には軽食やドリンクを楽しめるカフェがあり、お土産や書籍も販売しています。図書館には、宗像の歴史や文化、地域の景観などについての書籍が収蔵されています。レンタサイクルや無料のロッカーも利用できます。</p>	<p><b>海之道宗像館</b></p> <p>在位于边津宫对面的海之道宗像馆中，展示着宗像大社历史及其作为世界遗产的现状。虽然冲之岛禁止普通公众入内，但人们可以在这里通过多国语言的 3D 电影和周围环绕的屏幕，虚拟访问这座神圣之岛，同时还能帮助人们理解冲之岛的地位和在岛上发现的文物。展品有日语和英语的介绍，为来馆者对构成宗像大社三座神社以及在冲之岛举行的仪式进行简单易懂的说明。</p> <p>除此以外，馆内还展有在宗像出土的各种文物和地域古坟，这些展品介绍了宗像市的历史以及连接日本与亚洲大陆的航道。馆内还定期举行面向儿童的活动，如让来馆者动手制作在冲之岛作为供品而使用的勾玉（逗号形状的串珠）的手工体验教室。入口大厅最里面设有可以品尝简餐和饮品的咖啡厅，土特产、宗像大社历史相关的书籍亦有销售。馆内的图书馆有关于宗像的历史文化或地区风景等藏书。本馆还提供自行车出租和免费的储物柜。</p>
---	--	--

<p>Munakata Taisha and the rituals performed on Okinoshima.</p> <p>Other exhibitions cover the history of Munakata City and the sea routes that linked Japan and the Asian mainland, with displays featuring artifacts excavated in Munakata and the ancient tombs (<i>kofun</i>), in the region. There are regular activities for children at the museum, including a craft room where visitors can try their hand at making items such as the comma-shaped beads (<i>magatama</i>) that were</p>		
--	--	--

<p>used as offerings on Okinoshima. At the back of the entrance hall there is a cafe offering light meals and drinks, along with souvenirs and books on the history of Munakata Taisha. A library on the premises includes books on Munakata's history, culture, and the local landscape. Rental bikes and free lockers are available at the museum.</p>		
<p><b>024-004 The Three Female Deities of Munakata</b></p> <p>The three deities worshipped at Munakata Taisha are said to be the daughters of</p>	<p><b>宗像三女神について</b>          宗像大社にまつられている三女神は、太陽神とされる天照大神（あまてらすおおみかみ）の娘と言われています。</p> <p><b>古代の伝説</b>          日本最古の歴史書・古事記(712 年)や日本書紀(720 年)によると、天照大神（あまて</p>	<p><b>宗像三女神简介</b>          据说,在宗像大社内供奉的三尊神明是太阳神天照大神的女儿。</p> <p><b>古代の传说</b>          根据日本最早的史书《古事记》(712 年)和《日本书纪》(720 年)的记载,天照大神与她的弟弟素戔鸣尊意见不合。于是,天照大神夺走素</p>

<p>Amaterasu Omikami, the sun goddess.</p> <p><b>An Ancient Legend</b></p> <p>According to Japan's oldest written chronicles, the <i>Kojiki</i> (712) and the <i>Nihon shoki</i> (720), Amaterasu had a disagreement with her younger brother Susanoo no Mikoto. She took his sword and separated it into three pieces, purified each one in a sacred spring, then chewed the pieces in her mouth, and blew out three daughters, the Three Female Deities of Munakata. The eldest daughter, Tagorihime</p>	<p>らすおおみかみ) は弟・素戔鳴尊 (すさのおのみこと) と意見の相違がありました。天照大神は素戔鳴尊の剣を取り、三つに分け、聖なる泉でその一つ一つを清め、それらを口で噛み砕いたのち、宗像三女神となる三人の娘を吹き出しました。「霧」に由来する名前を持つ長女の田心姫神 (たごりひめのかみ) は沖ノ島の沖津宮でまつられています。「激しい潮の流れ」に由来する名前を持つ次女の湍津姫神 (たぎつひめのかみ) は大島の中津宮でまつられています。「神のいる島」に由来する名前を持つ末娘の市杵島姫神 (いちきしまひめのかみ) は本土の辺津宮にまつられています。</p> <p><b>三姉妹の再会</b></p> <p>これらの三女神は海路と海を行く人々の守護神として知られ、今でも三女神に対して三宮すべてで祭祀 (神をまつる儀式) や祈祷が続けられています。日本と大陸の間の航海が長く危険だった時代に、宗像三女神は日本が大陸と交流する上で重要な役割を果たしました。三女神信仰は日本全国に広まり、広島県の厳島神社や神奈川県</p>	<p>戈鸣尊的剑,将剑折成三段并放在神圣之泉中一一清洗,随后啮碎其剑,从口中吹出了三位女儿,即宗像三女神。名字代表着“雾”的大女儿田心姫神被供奉于冲之岛远处一岛上的冲津宫。名字代表着“漩涡潮水”的二女儿湍津姫神被供奉于大岛的中津宫。名字代表着“神宿之岛”的小女儿市杵島姫神被供奉于九州本土的边津宫。</p> <p><b>三女神姐妹的重逢</b></p> <p>这三尊女神因作为海路和海上旅人的守护者而闻名,为了向三尊女神表达敬意,三座神社的祭祀和祈祷传统均保持至今。在日本和亚洲大陆之间的航程漫长且危险的时代中,宗像三女神在日本与世界其他地区的联系中发挥了重要作用。三女神信仰传遍了日本全国,广岛县宫岛的严岛神社、神奈川县的江岛神社等人们开始在海边建起了重要的神社以敬奉三尊女神。作为重头戏“御生祭”(神明新生的仪式)的其中一环,宿于宗像两岛上的两位女神每年一次在渔船队伍的护卫下,在本土实现三姐妹的重聚。</p>
--	--	---

<p>no Kami, whose name means "fog," is enshrined at Okitsu-miya on the distant island of Okinoshima. The second daughter, Tagitsuhime no Kami, whose name means "swirling tide," is enshrined at Nakatsu-miya on the island of Oshima. The third and youngest daughter, Ichikishimahime no Kami, whose name means "island dwelling of deities," is venerated at Hetsu-miya on the mainland.</p> <p><b>Three Sisters Reunited</b></p>	<p>江島神社など、他の地域においても海辺に三女神をまつる神社が建てられました。宗像大社で毎年10月1日に行われる「みあれ祭」では、宗像の二つの島、大島と沖ノ島の女神は漁船の一団に護衛され、九州本土の辺津宮で市杵島姫神（いちきしまひめのかみ）に再会します。</p>	
--	--	--

<p>These three deities are known as protectors of sea routes and seafarers, and rituals and prayers continue to be performed at all three shrines in their honor. At a time when sea journeys between Japan and the Asian mainland were long and dangerous, the Three Female Deities of Munakata played an important part in Japan's connection with the rest of the world. Their worship spread across the whole of Japan, and other significant seaside Shinto shrines were built to honor them, including Itsukushima Shrine on</p>		
--	--	--

<p>Miyajima in Hiroshima Prefecture, and Enoshima Shrine in Kanagawa Prefecture.</p> <p>Once a year, Munakata's two island-dwelling deities are escorted to the mainland by a flotilla of fishing boats and reunited with their sister, as part of the colorful Miare Festival.</p>		
<p><b>024-005 Exploring the Hetsu-miya Precincts</b></p> <p>Hetsu-miya Shrine, located near the Tsurikawa River, is commonly referred to as Munakata Taisha and is the most accessible of Munakata's three shrines. The main sanctuary and worship hall have been</p>	<p><b>辺津宮の歩き方（本殿と拝殿を含む）</b>  釣川沿いにある辺津宮は一般的に宗像大社とも呼ばれ、宗像大社の三つの宮の中で最もアクセスしやすい場所にあります。本殿と拝殿は国の重要文化財に指定されています。辺津宮は宗像三女神の三女とされる市杵島姫神（いちきしまひめのかみ）をまつています。</p> <p><b>神社に入る</b>  鳥居をくぐって参道を進むと、皇室の菊の</p>	<p><b>探访边津宫（含正殿和拜殿）</b>  位于钓川附近的边津宫一般也被称为“宗像大社”，是宗像三座神社中最易前往的地方。正殿和拜殿被指定为重要文化财产。边津宫供奉着宗像三女神中的小女儿市杵岛姬神。</p> <p><b>进入神社</b>  穿过鸟居沿着参道前行，就能看到装饰着常见于神社的皇室御用金色菊纹的正门（神门）。正门的里面便是拜殿和正殿了。在穿过正门之前，许多参拜者会先前往手水舍，用清凉的流水洗手漱口来涤净身心。</p>



<p>designated Important Cultural Properties.</p> <p>Hetsu-miya enshrines Ichikishimahime no Kami, the youngest sister of the Three Female Deities of Munakata.</p> <p><b>Entering the Shrine</b></p> <p>Passing through the torii gate and proceeding along the path, you come to the main gate (<i>shinmon</i>), decorated with the gold chrysanthemum seal of the imperial family, commonly seen at Shinto shrines. Beyond the main gate are the worship hall and the main</p>	<p>御紋で飾られた正門(神門)に至ります。神門の向こうには拝殿と本殿があります。神門をくぐる前に多くの参拝者は手水舎に立ち寄り、お清めとして冷たい流水で手や口をゆすぎます。</p> <p><b>本殿</b></p> <p>神門をくぐって最初に見える拝殿は、1590年に再建されたものです。拝殿の後方にある本殿は、宗像大社の大宮司だった宗像氏貞によって、1578年に再建されたものです。檜皮葺き(ひわだぶき)の曲線状の屋根から複雑に彫刻された赤いひさしまで、本殿の外観は同じく三女神をまつる広島県宮島の厳島神社の意匠に似ています。本殿と拝殿に隣接して末社がいくつもありますが、これらは1675年に宗像地域内の末社が集めて建てられたものです。</p> <p><b>古代の祭場</b></p> <p>本殿の右側には、三女神が天から地上に降りてきたと伝えられている高宮祭場に続く道があります。高宮祭場は千年以上も前から重要な祭祀(神をまつる儀式)を行う場でした。祭場の北西には、辺津宮を沖ノ</p>	<p><b>正殿</b></p> <p>穿过正门, 最先映入眼帘的建筑是建于 1590 年的拜殿。现在位于拜殿后方的正殿是由当时的宗像大社大宫司宗像氏贞在火灾之后的 1578 年重建的。从用桧皮葺顶的曲线状屋顶到雕刻有复杂图形的红色屋檐, 正殿的外观设计形似广岛县宫岛的严岛神社(严岛神社亦是为三女神而建造)。与正殿和拜殿邻接的几座末社, 是于 1675 年从宗像地区其他地方移建过来的。</p> <p><b>古代的祭祀场</b></p> <p>正殿的右侧有一条通往高宫祭场的道路, 传说三女神就曾从天上降临于此。高宫祭场在大社建成之前就已存在, 早在一千多年前就是重要的祭祀场所。祭祀场的西北侧隔着玄界滩可以看到连接边津宫和冲之岛的海路。从高宫祭场往下走, 就能看到前往末社的道路, 两座末社中分别供奉着冲津宫田心姬神和中津宫湍津姬神。</p> <p>如果希望详细了解有关宗像地区古代祭祀的内容, 欢迎您访问边津宫境内的神宝馆。神宝馆内藏有在冲之岛的祭祀场出土的约 8 万件文物。</p>
--	--	---

<p>sanctuary. Before passing through the main gate, most visitors stop at the <i>temizuya</i> water pavilion to wash their hands and mouth with cool, flowing water in an act of purification.</p> <p><b>The Main Sanctuary</b></p> <p>The worship hall, the first structure you see after passing through the main gate, was constructed in 1590. The main sanctuary behind the worship hall was rebuilt after a fire in 1578 by Munakata Ujisada, who was at the time the highest-ranking priest at the shrine.</p>	<p>島と結ぶ玄界灘が見えます。戻って下って行くと、沖津宮の田心姫神（たごりひめのかみ）と中津宮の湍津姫神（たぎつひめのかみ）をまつる第二宮、第三宮に通じます。</p> <p>辺津宮境内の宗像大社神宝館では、宗像地域の古代の祭祀に関する詳細を知ることができます。宗像大社神宝館は沖ノ島で出土した約 8 万点の奉獻品を収蔵しています。</p>	
---	--	--

The appearance of the sanctuary, from its curved roof thatched with cypress bark to its intricately carved red eaves, is similar to the design of Itsukushima Shrine at Miyajima in Hiroshima (which was also built to honor the Three Female Deities). Adjacent to the main sanctuary and worship hall are several small subsidiary shrines, which were relocated here from other sites in the Munakata region in 1675.

**An Ancient Ritual Site**

<p>To the right of the main sanctuary, a path leads up to Takamiya Saijo, the site where the Three Female Deities are said to have descended to earth from the heavens. Takamiya Saijo has been an important ritual site for over a thousand years, predating the shrine itself. To the northwest of the ritual site you can see the sea route linking Hetsu-miya with Okinoshima across the Genkai Sea. As you descend, watch for a path leading to two subsidiary shrines venerating Tagorihime no Kami of Okitsu-miya, and Tagitsuhime no Kami of</p>		
--	--	--

<p>Nakatsu-miya.</p> <p>To learn more about the ancient rituals conducted in the Munakata region, visit the Shimpokan Museum within the Hetsu-miya precincts. The museum holds around 80,000 artifacts found at ritual sites on Okinoshima.</p>		
<p><b>024-006 Takamiya Saijo</b></p> <p>To the right of the main sanctuary of Hetsu-miya, a long stairway leads up to Takamiya Saijo, in a forest clearing. It is the ritual site where the Three Female Deities of Munakata</p>	<p><b>高宮祭場（下高宮祭祀遺跡）</b>          辺津宮本殿の右側の長い階段から、高宮祭場に行くことができます。高宮祭場は、宗像三女神が天から最初に降臨したとされる場所です。小石で覆われた地面に大きめの石が並べられ、礼拝空間を作り出しています。両側から伸びる木の枝が重なり合い、アーチ型の自然の屋根を形成しています。高宮祭場や沖ノ島、大島の御嶽山の山頂では、千年以上も前から神聖な儀式が行</p>	<p><b>高宮祭場（下高宮祭祀遗迹）</b>          边津宫正殿右侧的长阶，与位于森林开阔处的高宫祭场相连。高宫祭场被认为是宗像三女神最初从天上降临凡间的祭祀场。在用小石子铺成的大正方形平地上，大块的石头创造出了礼拜的空间。两侧生长的树枝延伸汇集在一起，形成了一个天然的拱形屋顶。在公元6世纪佛教传入日本以前，像这样简易的野外礼拜所很普遍。人们从一千多年以前，就在这里、冲之岛、大岛上举行神圣的仪式。在10月秋季大</p>

<p>are said to have first descended from the heavens. The site is a large square of flattened earth covered with small pebbles, with larger stones forming worship spaces. Tree branches on either side of the space meet to form a natural arched roof. Simple places of outdoor worship like this were common before the arrival of Buddhism in the sixth century. Sacred rituals have been conducted at this site and on Okinoshima and Oshima for over a thousand years. On the last day of the Grand Autumn Festival in October, the public can</p>	<p>われてきました。高宮祭場では、秋季大祭の最終日（10月3日）に、巫女による神楽などの儀式（高宮神奈備祭）が行われます。</p>	<p>祭的最后一天,可以欣赏到巫女表演的神乐等仪式。</p>
--	--	--------------------------------

<p>watch the rituals here, including sacred dances by shrine maidens.</p>		
<p><b>024-007 Teini-gu and Teisan-gu</b></p> <p>The Munakata Taisha shrines cover a vast area including two islands as well as a shrine precinct on the mainland of Kyushu. It is not possible to visit all three shrines, since Okitsu-miya on Okinoshima is off-limits to the public.</p> <p>Nakatsu-miya on the island of Oshima is open to the public but only accessible by ferry. To allow worshipers convenient access to all three shrines, two subsidiary shrines</p>	<p><b>第二宮、第三宮、末社</b>          宗像大社は、2つの島と九州本土の神社を含む広大な地域に及びます。沖ノ島は上陸できないため、三宮すべてを参拝することはできません。一般に公開されている中津宮のある大島へは、フェリーで行くことができます。三女神全てに参拝できるように、三女・市杵島姫神（いちきしまひめのかみ）がまつられている辺津宮本殿の後方に、それぞれの島にまつられている二神をまつる第二宮、第三宮が建てられています。</p> <p><b>旅の守護</b>          第二宮は長女・田心姫神（たごりひめのかみ）をまつり、第三宮は次女・湍津姫神（たぎつひめのかみ）をまつっています。三女神は海路を守護するとされ、その後、海路のみならず全ての旅路を守護すると人々に崇敬されるようになりました。このよう</p>	<p><b>第二宮、第三宮、末社</b>          宗像大社の神社覆盖范围广阔,包括了两座岛屿和九州本土的神社。由于冲之岛的冲津宫禁止入内,因此无法完全参拜到三座神社。大岛的中津宫虽然面向公众开放,但只能乘船前往。为了方便人们参拜到三座神社,在供奉着小女儿市杵岛姬神的边津宫背后,建有两座供奉着岛上两尊女神的末社。</p> <p><b>守护旅途</b>          第二宫供奉着大女儿田心姫神,第三宫则供奉着二女儿湍津姫神。在日本神话中,太阳神天照大神的三位女儿守护着海路安全,之后则因守护所有的旅路而受到人们的崇拜。久而久之,姐妹神便成为祈愿所有交通移动工具之安全的象征。</p> <p><b>与伊势神宫的联系</b>          边津宫内的这些末社是在1978年从伊势神宫（供奉着天照大神）移建过来的。伴随着伊势</p>

<p>venerating the deities of the island shrines have been built behind Hetsu-miya, where the youngest deity, Ichikishimahime no Kami, is enshrined.</p> <p><b>Travel Protection</b></p> <p>Teini-gu venerates the eldest sister deity, Tagorihime no Kami, and Teisan-gu venerates the middle sister deity, Tagitsuhime no Kami.</p> <p>In Japanese myth, these three daughters of the sun goddess, Amaterasu Omikami, were known to protect sea routes, and later came to</p>	<p>にして、三女神はあらゆる移動手段の交通安全祈願を司るようになりました。</p> <p><b>伊勢神宮との関わり</b></p> <p>辺津宮境内の第二宮、第三宮は、1978 年に天照大神（あまてらすおおみかみ）をまつる伊勢神宮より移築再建されました。伊勢神宮の 20 年に一度の新社殿の造営に併せて下賜（かし）されたもので、伊勢神宮特有の古代の建築様式である唯一神明造（ゆいいつしんめいづくり）の一例です。</p>	<p>神宮每二十年一度の新社殿翻造，下賜于此。末社采用伊势神宫特有的古代建筑样式“唯一神明造”建造而成，利用木制叉状的尖顶饰和覆有金属的木制卡勾搭成的茅草或木板屋顶，陡峭的倾斜角度是其一大特征。</p>
--	--	---



be revered for protecting all travel routes. In this way, the sister deities have come to represent safe travel across all modes of transportation.

#### **A Connection with Ise Jingu**

These subsidiary shrines at Hetsu-miya were relocated from Ise Jingu (venerating Amaterasu Omikami) in 1978. They were dismantled during construction of new shrine buildings, which happens every 20 years at Ise. These buildings are examples of *yuitsu*

<p><i>shinmei zukuri</i>, an ancient style of architecture unique to Ise Jingu, characterized by a steeply sloped thatched or shingled roof with forked wooden finials and metal-capped wooden billets.</p>		
<p><b>024-008 Shimpokan Museum</b></p> <p>The Shimpokan Museum stands on the grounds of Hetsu-miya, to the left of the main sanctuary. It was built in 1980 to house the artifacts unearthed during archaeological excavations on the island of Okinoshima.</p>	<p><b>神宝館</b> 宗像大社神宝館は辺津宮境内、本殿の左側にあります。1980 年、沖ノ島で行われた発掘調査で出土した奉獻品を保管するために建てられました。</p> <p><b>シルクロードからの奉獻品</b> 航海の安全を祈願した貴重なお供え物として、遠くは古代ペルシャからの奉獻品も沖ノ島の神に捧げられました。これらからは、日本と外国との交易の幅広さだけでなく、日本の大部分を支配していたヤマト王権が沖ノ島とその祭祀（神をまつる儀式）を重要視していたことが分かります。</p>	<p><b>神宝馆</b> 神宝馆位于边津宫境内正殿的左侧。为保管在冲之岛考古挖掘调查出土的文物，于 1980 年建成。</p> <p><b>来自丝绸之路的供品</b> 为了祈祷航海安全，供奉者以贵重礼品的形式向宗像大社神明奉献供品，其中不乏有来自遥远的古波斯的供品。在冲之岛挖掘出土的文物使我们可以了解到日本与外国之间的贸易范围，以及统治日本大部分地区的大和朝廷（300—710 年）对该岛和岛上祭祀活动的重视程度。</p>

<p><b>Offerings from the Silk Road</b></p> <p>Offerings in the form of precious gifts were made to the deities of Munakata Taisha to pray for safe sea travel, along with objects from as far away as ancient Persia. The objects unearthed on Okinoshima give us a good understanding of the extent of trade between Japan and other countries, and of the importance placed on this island and its rituals by the Yamato court (300–710), which ruled over much of Japan.</p>	<p>沖ノ島では、1954 年から 1971 年にかけて調査が行われ、8 万点以上の奉獻品が出土したことで、その重要性が明らかになりました。奉獻品の多くは 4 世紀から 9 世紀末までの数百年の間に、祭祀で用いられました。出土した奉獻品は、全て国宝に指定されています。</p> <p>これらの奉獻品の中には、純金で作られた指輪(6 世紀)や、動物や神々、三角形のモチーフなどで装飾された銅鏡(4 世紀)、ササン朝ペルシャ(224-651 年)から伝わったとされるガラス製品など、重要な品がいくつも含まれています。</p> <p>神宝館では、沖ノ島で発見された宝物が 1 階と 2 階に展示され、3 階には、宗像大社に納められた貴重な文書・古彫刻・甲冑・日露戦争(1904-1905 年)ゆかりの品などが収蔵されています。</p>	<p>考古調査から 1954 年持续到 1971 年，挖掘出来的 8 万多件出土文物可以明确说明冲之岛的重要性。许多出土文物是从公元 4 世纪到公元 9 世纪末这数百年间用于祭祀的供品。发现的所有文物均被认定为国宝。</p> <p>出土文物中包含了一些重要的制品：纯金打造朝鲜制的戒指（520 年左右）；以动物、神明、三角形为主题图案装饰的中国制青铜镜（320 年制）；来自萨珊王朝波斯（224—651 年）的玻璃等等。</p> <p>在冲之岛发现的宝物被摆放于 1 楼和 2 楼。3 楼则收藏有捐献给宗像氏族和宗像大社的宝贵文件、古代雕刻、甲冑、日俄战争（1905 年）时期的物品等等。</p>
---	--	--

<p>The significance of Okinoshima came to light when research was conducted between 1954 and 1971, and more than 80,000 artifacts were excavated. Many were used for divine rituals over a period that spanned several hundred years, from the fourth to the end of the ninth century. These discoveries are all designated as National Treasures.</p> <p>A few significant pieces include a pure-gold ring made in Korea c.520; a bronze mirror decorated with triangle motifs, animals and</p>		
--	--	--

<p>gods, made in China c.320; and glass from the Sasanian Empire in Persia (224–651).</p> <p>The treasures found on Okinoshima are located on the first two floors. The third floor houses a collection of treasures given to the Munakata family and Munakata Taisha, including rare documents, ancient carvings, samurai armor and items from the Russo-Japanese War in 1905.</p>		
<b>024-009 Festivals</b>	(秋季大祭を含む)お祭り	<p>(含秋季大祭) 祭祀</p> <p>在宗像大社内, 一年之中会举行一些祭祀活动</p>

<p>Several festivals and ceremonies are held throughout the year at Munakata Taisha. One of the busiest times is the New Year, when tens of thousands visit the shrines starting at midnight on December 31 to pray for good luck in the coming year. The Three Female Deities of Munakata have historically protected sea routes and, by extension, all travel routes, so many people come to pray for protection from car accidents as well.</p> <p><b>Munakata Taisha Spring Festival</b></p>	<p>宗像大社では一年を通じていくつもの祭りや儀式が行われています。その一つは年始で、12月31日の真夜中から数万人の初詣客が神社を訪れます。宗像三女神が歴史的に海路を守護し、ひいては全ての交通路を守ってきたため、宗像大社では交通安全を祈願する人々も多く参拝に訪れます。</p> <p><b>春季大祭</b>          春季大祭(3月31日から4月2日まで)では、五穀豊穰と国家安泰を祈願し、十二単の着物をまとった巫女による舞が行われます。</p> <p><b>七夕祭り</b>          大島の中津宮は日本で最初に七夕祭りが行われた地と言われており、8月7日に七夕祭りが行われます。七夕は、こと座のベガとわし座のアルタイルとして表される、織工で天王の娘の織姫と牛飼いの彦星の恋物語です。二人は結婚後に務めを怠ったため、天王は二人が会うことを禁じ、天の川で引き離しました。天王はやがて気持ちを和らげ、年に一度、7月7日に二人が会</p>	<p>和儀式。新年是其中最为繁忙的时期之一，从12月31日深夜开始，陆陆续续有数万人为了祈求新年好运而到访大社。如今的宗像三女神已从历史上守护海路的神明转变为守护所有交通道路的神明，因而有许多人为了祈求免遭交通事故之苦而前来参拜。</p> <p><b>春季大祭</b>          在宗像大社内每年举行的例行活动春季大祭（3月31日～4月2日）中，身着精巧的“十二单”和服的巫女悠然起舞，祈求这一年交通安全、繁荣和五谷丰登。</p> <p><b>七夕祭</b>          大岛的中津宫每年在8月7日（日本其他地区为7月7日）举行七夕祭，据说中津宫是日本最早庆祝七夕的地方。起源于中国的七夕传说，讲述的是身为织工的天帝女儿织姬（亦称“织女”）和放牛郎彦星（亦称“牵牛”）他们二人之间的爱情故事，以天琴座和天鹰座分别代表织女星和的牛郎星。二人结婚后工作懈怠，因此织姬的父亲用天之川（银河）将二人分开，并禁止二人相见。后来天帝的心情逐渐平静，于是便允许二人可在每年的7月7日相见一次。在祭祀开始前的一周时间里，人们</p>
--	--	---

<p>The annual Spring Festival at Munakata Taisha from March 31 to April 2, includes prayers for road safety, prosperity and good harvests, with ritual dances featuring shrine maidens in elaborate, twelve-layered ceremonial kimono.</p> <p><b>Tanabata Festival</b></p> <p>At Nakatsu-miya on the island of Oshima, August 7 (July 7 in other parts of Japan) heralds the Tanabata Festival, and Nakatsu-miya is said to be where Tanabata was first</p>	<p>うことを許したと言います。祭りまでの1週間、島は飾られ、中津宮には精巧に彫刻された竹提灯が灯されます。</p> <p><b>秋季大祭</b></p> <p>最も重要な行事と言えるのが、10月1～3日に行われる秋季大祭です。この祭りは宗像三女神を称えるもので、二つの島に宿る二神が妹神の市杵島姫神（いちきしまひめのかみ）のいる辺津宮に運ばれる10月1日のみあれ祭で始まります。多彩な大漁旗を掲げた漁船が、神輿を護衛して大島から九州本土に渡る勇壮な行事です。神職が歓迎の儀式を行い、巫女が美しい衣装をまとうて舞を披露します。10月2日には境内で流鏝馬（やぶさめ）が行われます。10月3日の夕方、古代の祭場・高宮祭場での神事舞が行われる高宮神奈備祭で祭りは幕を閉じます。</p> <p><b>菊花大会</b></p> <p>宗像大社では11月1日から22日まで、西日本菊花大会が行われ、境内に約3,000鉢の菊が飾られます。菊花大会は、七五三の</p>	<p>将岛上装饰起来，中津宫内则点起了雕刻精巧的竹灯笼。</p> <p><b>秋季大祭</b></p> <p>毎年最为盛大且最为重要的例行活动是于10月头三天举行的宗像大社秋季大祭。这是一个为歌颂宗像三女神而举行的祭祀活动。为了让宿于另外两岛上的二神拜访妹妹市杵岛姬神，10月1日这天会举行迎接二神来到边津宫的“御生祭”。活动中，在约150只彩旗飘飘的渔船的护卫下，神轿回归本土，威武壮观。神官举行欢迎仪式，巫女身着华丽衣装表演精致的舞蹈。10月2日，边津宫境内将举办“流鏝马”（骑马射箭）活动。10月3日傍晚，以“高宫神奈备祭”以及在神明从天而降的古代祭祀场——高宫祭场表演的“神事舞”，圆满结束祭祀活动。</p> <p><b>菊花大会</b></p> <p>宗像大社会在11月1日至11月22日举行菊花大会，约3,000盆菊花装饰着整座大社。栽培者用充满创意的多彩丰姿展示着他们的绝世好花。该祭典与11月15日庆祝孩子们健康成长“七五三节”恰好相逢。三岁、七岁的女孩和五岁的男孩身着和服，随家人一起参拜神社，祈祷长寿与健康。</p>
---	--	--

<p>celebrated in Japan. Originally from China, Tanabata is the love story of Orihime (also known as Shokujo), a weaver and daughter of the sky king, and the cow herder Hikoboshi (also known as Kengyu), represented by the stars Vega and Altair. After they married, they neglected their work, and Orihime's father forbade them to meet, keeping them separated by the Milky Way. He eventually relented and allowed them to meet once a year, on the seventh day of the seventh month. The island is decorated for the week leading</p>	<p>季節とも重なり、大社は一層のにぎわいを見せます。</p>	
---	---------------------------------	--



up to the festival, when Nakatsu-miya is lit up with intricately carved bamboo lanterns.

### **Munakata Taisha Grand Autumn Festival**

The largest and most important event of the year is the Munakata Taisha Grand Autumn Festival, held during the first three days of October. This festival honors the Three Female Deities of Munakata. Festivities begin with the Miare Festival on October 1, when the two island-dwelling deities are transported to Hetsu-miya to visit their sister deity,

<p>Ichikishimahime no Kami. It is a spectacular event in which around 150 fishing boats festooned with colorful flags escort portable shrines bearing the deities back to the mainland. Shinto priests hold a welcome ceremony and female shrine attendants perform an elaborate dance in beautiful robes.</p> <p>On October 2, there is a performance of horseback archery in the shrine precincts. In the early evening on October 3, the festival ends with the Takamiya Kannabi Festival, and ritual dances at Takamiya Saijo, the ancient</p>		
--	--	--

ritual site where the deities are said to have descended from the heavens.

### **Chrysanthemum Festival**

The Chrysanthemum Festival is held at Munakata Taisha from November 1 to November 22, during which approximately 3,000 pots of chrysanthemums are displayed on the grounds of the shrine. Growers display their best flowers in creative, colorful patterns.

The festival coincides with Shichi-Go-San (“seven-five-three”), a November 15 festival to

<p>celebrate children. Girls aged three or seven and five-year-old boys are dressed in kimono and visit the shrine with their families to pray for a long and healthy life.</p>		
<p><b>024-010 Oshima</b></p> <p>Oshima is a short ferry ride from the port of Konominato on Kyushu. The island is compact and easy to explore on foot, with hiking paths connecting the main sites. It is located midway between Kyushu and the sacred island of Okinoshima, where Tagorihime no Kami, the eldest daughter of</p>	<p><b>大島の概要</b>  大島へは神湊港からフェリーで向かいます。島は散策しやすく、主要な名所を結ぶハイキングコースもあります。九州と「神宿る島」沖ノ島の間位置しており、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）の長女とされる田心姫神（たごりひめのかみ）がまつられています。沖ノ島は宗教的な重要性から、一般に上陸できません。そのため、宗像で訪れることができる場所の中で、沖ノ島に最も近い所は大島となります。</p> <p><b>中津宮</b>  沖ノ島と大島は、辺津宮がある宗像本土と一直線上に位置します。中津宮は大島の南</p>	<p><b>大島の简介</b>  从九州神湊港乘船很快即可到达大岛。岛上布局紧凑，便于徒步旅行，有连结岛上主要景点的健行路线。大岛位于九州和圣岛冲之岛的中间位置，供奉着太阳神天照大神的大女儿田心姬神。冲之岛因具有重要的宗教意义而不对公众开放。因此在所有可探访的地方中，大岛距离冲之岛最近。</p> <p><b>中津宮</b>  冲之岛、大岛以及位于宗像沿海的边津宮，三者一条直线上。建于公元 17 世纪的重要神社中津宮就位于大岛的南侧、御岳山山麓的位置。这座神社供奉着天照大神三位女儿的二女儿湍津姬神。中津宮和大岛是连接九州本宮与遥远的冲之岛的纽带。</p>

<p>the sun goddess Amaterasu, is enshrined.</p> <p>Because of its spiritual importance,</p> <p>Okinoshima is off-limits to the public. As such,</p> <p>Oshima is the closest visitors can get to</p> <p>Okinoshima.</p> <p><b>Nakatsu-miya Shrine</b></p> <p>The islands of Okinoshima and Oshima form</p> <p>a visual line to Munakata on the coast, where</p> <p>the Hetsu-miya Shrine is located. Oshima is</p> <p>home to Nakatsu-miya Shrine, an important</p> <p>seventeenth-century shrine on the south side</p>	<p>側、御嶽山の麓に位置しています。この神社は天照大神（あまてらすおおみかみ）の三神の次女とされる湍津姫神（たぎつひめのかみ）をまつています。中津宮と大島は、九州本土の辺津宮と遠く離れた沖ノ島をつなぐ役割を果たしています。</p> <p><b>沖津宮遙拝所</b></p> <p>島の反対側には、沖ノ島に面した断崖に祈りを捧げる場所とその社殿（遙拝所）があります。ここは沖津宮遙拝所として知られており、「神宿る島」沖ノ島に参拝者が最も近づく場所です。遙拝所は年間を通じて行くことができますが、春季大祭と秋季大祭を含めた年に数回は、神社の扉が開いている様子を見ることができ、空気が澄んでいれば窓越しにぴったり額縁に入ったような沖ノ島を見ることができます。</p> <p><b>馬蹄岩の伝説</b></p> <p>沖津宮遙拝所の近くには馬蹄岩（ばていいわ）と呼ばれる、平らに露出した岩があります。これは、表面に馬の蹄のような模様があることから名付けられました。伝説で</p>	<p><b>沖津宮遙拝所</b></p> <p>在大島面朝冲之岛的另一侧断崖上，有一座拜殿（遙拜所）。这座又被称为“冲津宫遙拜所”的拜殿，是参拜者距离冲之岛冲津宫最近的地方。遙拜所全年皆可接受参拜者的朝拜。包含春季大祭和秋季大祭在内，遙拜所每年会多次打开神社大门，从而可以望见被完美收入眼眶之中的冲之岛。</p> <p><b>马蹄岩的传说</b></p> <p>在冲津宫遙拜所的不远处，有一块露出地面的平坦岩石，因表面有马蹄形状的痕迹而得名“马蹄岩”。传说是田心姬神骑马从岩石上飞往冲之岛时所留下的马蹄印。风车展望台和炮台遗迹位于距离马蹄岩稍远的地方。站在第二次世界大战中用于监视的炮台遗迹处，在天气晴朗的日子里可以望见冲之岛壮观的景色。</p>
---	--	---

<p>of the island, at the base of Mt. Mitake. This shrine venerates Tagitsuhime no Kami, the second of the three daughters of Amaterasu. Nakatsu-miya and the island of Oshima act as a connection between the main shrine on Kyushu and the distant island of Okinoshima.</p> <p><b>Okitsu-miya Yohaisho</b></p> <p>On the opposite side of the island, there is a worship hall (<i>yohaisho</i>) on a cliff top facing Okinoshima. The hall is known as the Okitsu-miya Yohaisho and it is the nearest visitors</p>	<p>は、田心姫神を乗せた馬が、岩から沖ノ島に飛び立ったときに付いたと伝えられています。馬蹄岩と沖津宮遙拝所との間には、風車展望台と砲台跡があります。第二次世界大戦中に敵軍の監視に使用された砲台跡からは、空気の澄んだ日には沖ノ島の壮観な姿を見ることができます。</p>	
--	--	--

can get to Okitsu-miya Shrine on  
Okinoshima. Visitors are welcome at the  
Yohaisho year round; the shrine doors are  
opened a few times a year including for the  
spring and autumn festivals, offering a  
perfectly framed view of Okinoshima.

#### **The legend of the horseshoe rock**

Not far from Okitsu-miya Yohaisho is a flat  
rocky outcrop called Batei-iwa, named for the  
horseshoe-shaped impressions on its  
surface. According to legend, the marks were

<p>imprinted on the rock when a horse carrying Tagorihime no Kami jumped from the rock to Okinoshima. A short distance from Batei-iwa is the Windmill Observation Tower and Cannon Fort Site. Used during World War II for observation, the Cannon Fort Site offers a spectacular view of Okinoshima on a clear day.</p>		
<p><b>024-011 Oshima Culture Center</b></p> <p>Oshima Culture Center is a short walk from the ferry terminal and admission is free. The displays at this modern facility explain the</p>	<p><b>大島交流館</b></p> <p>大島交流館は大島のフェリーターミナルの近くにあり、入館無料です。大島交流館では、沖ノ島と大島との間の歴史的な深いつながりを紹介しており、特に信仰の場としての中津宮と沖津宮遙拝所について詳しく説明しています。大島は周囲わずか15kmで人口約700人の小さな島で、島民の</p>	<p><b>大島交流館</b></p> <p>大島交流館距离轮渡码头仅几步之遥,可免费入场。这座现代化设施中的展品,介绍了冲之岛和大岛之间悠久的历史联系,特别是对作为信仰之地的中津宫金和冲津宫遥拜所进行了详细说明。大岛是一座周长仅15公里的小岛,岛上居民人口约700人,大多从事渔业。对于靠海吃饭的他们而言,宗像三女神是庇佑安全</p>



<p>deep historical connection between Okinoshima and Oshima, particularly regarding Nakatsu-miya and Okitsu-miya Yohaisho as places of worship. Oshima is a tiny island with a circumference of just 15 kilometers and a population of about 700 people, most of whom are involved in the fishing industry. Because their lives depend on the sea, the Three Female Deities of Munakata are very important to them for protection and good catches.</p>	<p>多くは漁業に従事しています。日々の暮らしの中心に海がある島民にとって、宗像三女神は加護と豊漁のためにとても大切な存在です。</p> <p>大島交流館では、オリジナルの映像を三面スクリーンで上映しており、地元の人々の思いや沖ノ島への気持ちが語られています。島民が毎年8月の七夕祭りのために作る装飾された竹提灯など、地元の工芸品も展示されています。2階には、代々受け継がれてきた地域の儀式を解説した展示や大島で発見された奉獻品についての展示があります。また、地元小中学校の子どもたちが製作した島での暮らしに関するビデオも上映しています。</p>	<p>和捕鱼丰收的重要存在。</p> <p>在大岛交流馆中,原创短篇小说在三面屏幕上播映,其中当地人在访问(附带英语字幕)中用震撼心灵的语言诉说他们的想法以及他们对冲之岛的情感。为了庆祝每年8月的七夕祭,岛民们制作的刻有装饰的竹灯笼等当地的工艺品将在大岛交流馆中展览。在2楼,除了有对代代传承至今的地区仪式进行解说的展品以外,还展有在大岛发现的部分祭祀器具。在儿童区,播放着当地中小学生制作的有关岛上生活的视频(日语和英语)。</p>
---	---	---

<p>The Oshima Culture Center features a unique short movie on a three-paneled screen, revealing the thoughts of the local people and their feelings towards Okinoshima through powerful interviews (with English subtitles).</p> <p>There are examples of local crafts on display, including the decorative bamboo lanterns that the islanders make for the annual Tanabata Festival in August. On the second floor, displays explain the local rituals passed down through generations, and showcase some of the ritual objects found here on Oshima. In a</p>		
---	--	--

<p>children's corner there are videos (in Japanese and English) about life on the island made by the children of the local elementary and junior high schools.</p>		
<p><b>024-012 Nakatsu-miya</b></p> <p>Nakatsu-miya, one of the three main Munakata Taisha shrines, is located at the foot of Mt. Mitake on the island of Oshima, a short ferry ride off the west coast of Kyushu. It has a commanding view over the fishing port and main harbor, and is at the center of island life.</p>	<p><b>宗像大社 中津宮</b>  中津宮は、宗像大社の三宮の一つで、神湊港からフェリーで 15～25 分の大島、御嶽山の麓に本殿があります。中津宮からは漁港を一望でき、大島における信仰の中心です。</p> <p><b>御嶽山</b>  中津宮は宗像三女神のうち湊津姫神（たぎつひめのかみ）をまつっています。本殿の裏手の道を行くと、古代の祭場と御嶽神社がある御嶽山の山頂に行くことができます。中津宮本殿から御嶽山の山頂までは徒歩で約 20 分かかります。</p> <p><b>三女神の起源</b></p>	<p><b>宗像大社 中津宮</b>  中津宮は宗像大社主要の三座神社之一，位于大岛御岳山山麓，从九州西海岸乘船很快即可到达。从中津宮可以将渔港和主要港口尽收眼底，是岛上生活的中心。</p> <p><b>御岳山</b>  中津宮供奉着宗像三女神之一，湊津姫神。在御岳山的山顶上，有一处比中津宮还要古老的古代祭祀场。沿着神社后面的通道登山而行，便来到了建在祭祀场的御岳神社。前往御岳山山顶步行约需 20 分钟。</p> <p><b>三女神的起源</b>  在中津宮的境内，有一条汇入天之川的泉水，名曰“天真名井”。沿着正殿左侧的道</p>

**Mt. Mitake**

Nakatsu-miya enshrines Tagitsuhime no

Kami, one of the Three Female Deities of

Munakata. An ancient ritual site that predates

Nakatsu-miya is located at the summit of Mt.

Mitake. A path behind the shrine leads up the

mountain to Mitake Shrine, built on the ritual

site. It takes about 20 minutes to walk to the

top of Mt. Mitake.

**The origin of the Three Female Deities**

中津宮の境内には、天真名井（あまのまない）という天の川に注ぐ小さな泉があります。本殿の左側から下りると、泉にたどり着きます。日本最古の歴史書・古事記や日本書紀には、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）が、宗像三女神としてまつられている三人の娘を生み出すために弟の剣を噛み砕いて吐き出した際、天上にある天真名井で剣を清めたと記されており、この泉の名の由来となっています。飲むと長く幸せに生きられると言われるほか、書道も上達させると言われており、地元の子どもたちは実力の向上を願って、墨に泉の水を混ぜています。

**御神水**

沖ノ島にも天然の湧き水があり、沖ノ島は古代の船人にとって緊急避難所ともなりました。一般の人は沖ノ島に上陸できない代わりに、中津宮で沖ノ島の水（御神水）を入れたお守りのほか、中津宮の湧き水を入れたお守りや沖津宮の御朱印を購入することができます。

路走下去，即可到达泉水的所在地。根据日本最早的史书《古事记》和《日本书纪》

（公元8世纪初期）的记载，太阳神天照大神为了生出作为宗像三女神而被供奉的三位女儿，在嚼碎弟弟的剑之前，先将三段断剑放在天上的天真名井里中清洗，这便是泉水名称的由来。据说，喝下这里的水就能延年益寿，书法也会变得娴熟。当地的孩子们为了提高运笔水平，会将墨水与泉水混在一起。

**神圣之水**

冲之岛上亦有天然的泉水，因此成为了古代船员便利的落脚点。虽然普通民众不被允许参拜冲之岛的神社，但在中津宫却可以求到封有冲之岛之水（唯一可以从冲之岛上带走的物质）的御守、封有中津宫泉水的御守以及冲津宫的御朱印。

<p>Within the grounds of Nakatsu-miya is a small spring, Amanomanai, that feeds into the Amanogawa River. The spring can be reached by following a path leading down from the left side of the main sanctuary. It is written in Japan's oldest chronicles, the <i>Kojiki</i> and <i>Nihon shoki</i> (early eighth century), that the sun goddess Amaterasu broke her brother's sword into three pieces and purified them in a spring in heaven, called Amanomanai, which gave this spring its name. She then chewed up the pieces and</p>		
---	--	--

blew out her three daughters, enshrined here  
as the Three Female Deities of Munakata.

Drinking the water is said to grant a long and  
happy life and also improve your calligraphy  
skills. Local children mix the spring water with  
their ink in hopes of improving their  
brushwork.

### **Sacred water**

Okinoshima also has natural spring water,  
which made it a convenient stopping point for  
ancient seafarers. Because the public is not

<p>permitted to visit the shrine on Okinoshima,</p> <p>Nakatsu-miya offers amulets containing water</p> <p>from Okinoshima—which is the only</p> <p>substance that can be removed from the</p> <p>island—along with amulets containing water</p> <p>from the spring at Nakatsu-miya and shrine</p> <p>stamps (<i>goshuin</i>) from Okitsu-miya.</p>		
<p><b>024-013 Okitsu-miya Yohaisho</b></p> <p>Okitsu-miya Yohaisho was built in the early</p> <p>eighteenth century to worship Okinoshima</p> <p>from afar. Since visiting Okinoshima is off-</p> <p>limits to most people, this smaller worship hall</p>	<p>宗像大社 沖津宮遙拝所と遙拝について</p> <p>沖津宮遙拝所には、沖ノ島を遠方から遙拝するため、18 世紀前半までに社殿が建てられました。沖ノ島は原則として上陸できないため、沖津宮遙拝所は沖ノ島を拝礼する場所として機能しています。遠くから拝礼するための場所である「遙拝所」は、人々が特定の神社に直接足を運ぶことができない場合に重宝する場所として、日本各地にみられます。</p>	<p>宗像大社 关于冲津宫遥拜所和遥拜</p> <p>冲津宫遥拜所是为了从远方遥拜冲之岛而在公元 18 世纪上半叶建造的。由于几乎没有人可以登上冲之岛，因此这座小型的礼拜设施便作为冲之岛的拜殿而发挥作用。因从远处遥拜而被称为“遥拜所”，这在日本并不罕见，遥拜所为无法亲自前往特定神社的神职人员提供了宝贵的场所。</p> <p>空气清澈时来访的话，能从这里眺望见冲之岛。包含春季大祭和秋季大祭期间在内，遥拜所每年会多次打开神社大门，冲之岛的景色被</p>

<p>functions as a stand-in. Places to worship from a distance, known as <i>yohaisho</i>, are not uncommon in Japan, meant to provide a more convenient place of worship for priests who are unable to travel to a particular shrine in person.</p> <p>On a clear day, you can see Okinoshima from here. Several times a year including festival times in spring and fall, the Okitsu-miya Yohaisho is opened and the view of Okinoshima is framed by its square windows.</p>	<p>空気の澄んだ日には、沖津宮遙拝所からは沖ノ島が見えます。春と秋の祭りの時期を含めて年に数回、扉が開かれ、沖ノ島の姿はその四角い窓で縁取られます。江戸時代(1603-1867 年)、神職が常に沖ノ島に行って神事を行うことは難しかったため、ここで沖津宮の神事が盛んに行われました。社殿の裏側には、玄界灘と険しい海岸線を一望できる場所があります。</p>	<p>其四方形窗框镶上了边。在江户时代(1603～1867 年), 神官并不总能到达冲之岛, 因此在这里举行冲津宫的盛大祭神仪式。时至今日, 当地渔民的妻子们每逢丈夫前往冲之岛周边捕鱼时, 总会在这里为丈夫祈求海上安全。在遥拜所的上方, 有一条通往展望台的小路, 上去后便可将玄界滩和崎岖的海岸线尽收眼底。</p>
--	---	---



<p>During the Edo period (1603–1867), the Shinto rituals of Okitsu-miya were often performed here, because the priests could not always get to Okinoshima. Today, the wives of the local fishermen offer prayers here for safety at sea when their husbands fish around Okinoshima.</p> <p>A path leads to an observation area above the Yohaisho with panoramic views of the Genkai Sea and the rugged coastline.</p>		
<p><b>024-014 Mt. Mitake Observatory and Mitake Shrine</b></p> <p>Mitake Shrine is located at the summit of Mt.</p>	<p><b>御嶽山 と 御嶽神社</b></p> <p>御嶽神社は御嶽山の山頂にあります。中津宮本殿とは山道で結ばれており、御嶽神社と山道も中津宮境内の一部です。古代には、山頂の開けた場所で祭祀（神をまつる儀式）が行われていました。これは辺津宮</p>	<p><b>御岳山和御岳神社</b></p> <p>御岳神社位于御岳山的山顶。神社和山顶属于中津宫境内的一部分,通过一条游步道与正殿相连。社殿的历史可追溯到公元 16 世纪,站在此处可以俯瞰整个岛屿和冲之岛。过去曾在山顶的开阔地带举行仪式。这些仪式的举行时</p>

<p>Mitake. The shrine and summit are part of the Nakatsu-miya shrine precincts, connected to the main sanctuary by a walking path. The shrine buildings date to no later than the sixteenth century and have a commanding view over the island and towards Okinoshima.</p> <p>In earlier times, rituals were performed in a clearing on the mountaintop. These were performed during the same period that rituals were conducted at Takamiya Saijo ritual site near Hetsu-miya and at the ritual sites on Okinoshima. This ancient ritual site is off-limits</p>	<p>の高宮祭場や沖ノ島で祭祀（神をまつる儀式）が行われていた時期と重なります。この古代の祭場は一般には立ち入り禁止で、神社の裏で木々に覆われています。</p> <p>御嶽山の山頂にある展望台からは、沖ノ島や壱岐・対馬など玄界灘を一望できるほか、福岡市や北九州市を眺めることができます。足下には沖ノ島の位置を示す目印があります。</p>	<p>期与在边津宫附近的高宫祭场以及冲之岛的祭祀场举行仪式的时期吻合。这座古代的祭祀场一般禁止入内，就隐藏在神社后面的树林深处。</p> <p>从最近在御岳山山顶建成的展望台远眺，可以将冲之岛、北方的壹岐和对马岛、玄界滩等尽收眼底。朝南边可以眺望福岡市和北九州市。地面标有指示冲之岛位置的标志。</p>
--	--	---

<p>to the public and tucked away in the trees behind the shrine.</p> <p>A recently built observation platform on the summit of Mt. Mitake offers a sweeping view of the Genkai Sea, including Okinoshima and the islands of Iki and Tsushima to the north. The view to the south includes both Fukuoka City and Kitakyushu City. There is a marker on the ground to indicate the direction of Okinoshima.</p>		
<p><b>024-015    Munakata    Taisha    Okitsu-miya</b></p> <p><b>(Introduction)</b></p>	<p>宗像大社 沖津宮</p> <p>九州と朝鮮半島との間の海峡に位置する沖ノ島は、日本の歴史において重要な役割を果たしてきました。沖ノ島は「神宿る島」</p>	<p>宗像大社 沖津宮</p> <p>冲之岛位于日本九州和朝鲜半岛之间的海峡，在日本历史上具有独特的地位。圣地冲之岛作为连接日本和亚洲大陆的中转地，对我们了解</p>

<p>The island of Okinoshima, located in the strait between Kyushu, Japan and the Korean Peninsula, occupies a unique place in Japan's history. As both a sacred site and stop-off point to and from the Asian continent, it has much to teach us about the development of Japan's indigenous religion, Shinto, as well as the country's exchange with the outside world in ancient times.</p> <p><b>Ancient artifacts</b></p> <p>Archaeologists in the twentieth century found</p>	<p>として、そして日本と大陸との中継地として、日本固有の信仰である神道の発展や、古代における日本と大陸との交流について我々に多くを教えてください。</p> <p><b>古代の遺物</b></p> <p>二十世紀、沖ノ島が 1,500 年前まで遡る奉獻品の宝庫であることが判明しました。沖ノ島とその出土品が非常に良い状態で保存されていたのは、人々が島内に立ち入ることを制限し、一切の物、小石や小枝でさえ持ち出すことを禁止するなどの厳しい禁忌があったことによります。この優れた保存状態と何世紀にもわたる祭祀（神をまつる儀式）の変遷などが評価され、「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群は 2017 年に世界遺産に登録されました。</p> <p><b>島の保全</b></p> <p>沖ノ島の禁忌は現在でも守られており、沖ノ島へ入島できるのは、宗像大社の神職だけです。神職は交代で約 10 日間にわたって、境内の管理やここにまつられている宗像三女神の田心姫神（たごりひめのかみ）への祭祀を行います。</p>	<p>日本本土宗教神道教的发展以及古代日本与外界的交流有很多启示。</p> <p><b>古代遗产</b></p> <p>二十世纪的考古学者们在这个崎岖不平的小岛上，发现了可追溯到 1,500 年前的文物宝库。冲之岛及出土文物之所以能够保存完好，其中一个原因是因为岛内严格限制一般公众登陆，而且岛上的禁忌也严禁人们带走岛上的物品，哪怕只是小石头或是小树枝。完好的保存状态和数世纪的祭祀发展，使冲之岛与相关遗产群在 2017 年入选世界文化遗产。</p> <p><b>守护岛屿</b></p> <p>如今人们依然严格遵守禁忌，只有宗像大社的神职人员才可以登上冲之岛。神职人员轮流在与世隔绝的岛上生活 10 天，在维护神社境内的同时，举行自古流传下来的祭祀活动来供奉宗像三女神之一尊的田心姬神。</p> <p><b>信仰和贸易</b></p> <p>据信，从公元 7 世纪到 1586 年间统治九州宗像地区的宗像氏族（宗像大社最后的大宫司宗像氏贞在去世前未留下男性继承人）最迟在公元 4 世纪将冲之岛确立为信仰之地。为祈求宿</p>
--	--	---

<p>this small, rugged island to be a treasure trove of artifacts dating as far back as 1,500 years.</p> <p>The island and its artifacts were remarkably well preserved, in part due to strict taboos restricting access to the island by the public, and prohibiting any item—even a pebble or twig—from being removed. This excellent state of preservation and the development of rituals over centuries earned Okinoshima and its related sites a World Heritage designation in 2017.</p>	<p><b>信仰と貿易</b></p> <p>宗像大社の最後の大宮司・宗像氏貞が跡継ぎの男子を残さずに没した 1586 年まで、九州の宗像地域を治めていた宗像氏は、遅くとも 4 世紀には沖ノ島を信仰の地として確立していたと考えられています。ヤマト王権は、原生林や巨岩、崖など、沖ノ島の自然環境に宿る神々に航海の加護を求め、貴重な奉獻品を捧げました。この慣習は約 500 年間続き、この間に現代にも続いている様な形式に近い信仰様式に発展しました。</p>	<p>于原始森林、露出地面的奇特岩石、悬崖等冲之岛自然环境中的神明保佑航海安全，大和朝廷（300—710 年）奉上了珍贵的供品。这一习俗持续了 500 年之久。在这段期间内，逐渐演变成我们现在看到的更为形式化的信仰方式，并开始在社殿中供奉神明。</p>
--	--	--

<p><b>Preserving the island</b></p> <p>The strict rules are still in force today; only Shinto priests from Munakata Taisha are permitted on Okinoshima. These priests live in isolation for stretches of 10 days on a rotational basis, maintaining the grounds and conducting age-old rituals for the deity enshrined here: Tagorihime no Kami, one of the Three Female Deities of Munakata.</p> <p><b>Worship and trade</b></p>		
---	--	--

<p>The Munakata family, which governed the Munakata region of Kyushu from the seventh century until 1586 (when the last high priest of Munakata Taisha, Munakata Ujisada, died without a male heir), is believed to have established Okinoshima as a site of worship as early as the fourth century. The Yamato court (300–710) sought divine protection for their sea crossings from the deities residing in the island's natural environment—its primeval forests, dramatic rocky outcroppings and cliffs—and left precious votive offerings to</p>		
---	--	--

<p>them. These practices continued for 500 years. Over this time, they evolved into the more formal worship style we see today, with shrine buildings to house the deities.</p>		
<p><b>024-016 Trade between Japan and Asia</b></p> <p>The period in which the Munakata family established Okinoshima as a site of worship in the late fourth century coincided with a period of increased exchange between Japan and the Asian continent. Buddhism, the Chinese writing system, silk and horses were among the important cultural influences and</p>	<p>4～9世紀の貿易交流（日本、中国、韓国） 宗像氏が沖ノ島を信仰の地として確立した4世紀後半は、日本と大陸との交流が盛んになった時期です。仏教や文字、絹、馬は、古代の交流によって日本にもたらされたものです。中国の多くの品々が朝鮮半島を通じて日本に持ち込まれました。中国や朝鮮半島との500年間の交流の様子は、沖ノ島で発見された多くの奉獻品からも読み解くことができます。</p> <p>シルクロード 古代日本の大部分を支配していたヤマト王権は、宗像氏に沖ノ島での祭祀（神をまつる儀式）を代行させました。沖ノ島で発</p>	<p>公元4～9世紀的贸易交流（日本、中国、韩国） 在宗像氏族将冲之岛确立为信仰之地的公元4世纪下半叶前后，恰巧也是日本和亚洲大陆贸易交流活跃的时期。佛教、中国的文字体系、丝绸、马匹在早期的贸易交流中传到了日本列岛，给日本列岛带来了重要的文化影响和物资之一。许多来自中国的产品是经由朝鲜商人传入日本的。在日本与中国、朝鲜半岛之间的五百年贸易史上，冲之岛上所发现的众多文物都留下了浓墨重彩的一笔。</p> <p>丝绸之路 统治日本大部分地区的大和朝廷（300—710年）命令宗像氏族在冲之岛为朝廷代为举行祭祀活动。这层关系在公元8世纪初期完成编纂</p>



<p>commodities introduced to the Japanese archipelago as a result of this early exchange.</p> <p>Many objects from China were brought to Japan through Korean intermediaries. Five hundred years of trade with China and the Korean Peninsula are reflected in the many artifacts found on Okinoshima.</p> <p><b>The Silk Road</b></p> <p>The Yamato court (300–710) that dominated much of Japan, tasked the Munakata family with conducting rituals on Okinoshima on their</p>	<p>見された奉獻品は、危険な航海に臨む人々にとっての沖ノ島の重要性を示しています。発見された約8万点の奉獻品の中には、中国や朝鮮から、遠くはペルシャで作られたものもあります。これらはシルクロード経由で日本にもたらされたと考えられています。</p> <p><b>アジアとの貿易</b></p> <p>8世紀以降も遣唐使は派遣されましたが、9世紀までには正式な派遣は途絶え、同じ頃に500年に及ぶ沖ノ島への奉獻は行われなくなりました。</p>	<p>的2本日本最早的史书《古事记》和《日本书纪》中有着详细的描述。在冲之岛发现的文物，反映了冲之岛在祈求庇护外海安全的旅人心中的重要性。发现的8万件出土文物中，既有来自中国和朝鲜的文物，也有来自远至波斯的文物。人们认为这些文物是通过丝绸之路传到日本的。</p> <p><b>与亚洲之间的贸易</b></p> <p>从公元7世纪到公元8世纪这段期间内，朝鲜王国和唐王朝的战争经常使得日本与亚洲大陆之间的贸易往来中断。虽然日本在公元8世纪以后也派遣了遣唐使，但到了公元9世纪，中国进入了五代十国的动荡时期，官方之间的贸易就此终结，向冲之岛敬献供品这一长达五百年之久的惯例也因此而停止。</p>
--	--	---

behalf. This relationship is detailed in the two oldest written chronicles of Japan, the *Kojiki* and *Nihon shoki*, compiled in the early eighth century. The votive objects found on Okinoshima indicate the island's importance among travelers seeking protection on the high seas. Of the roughly 80,000 artifacts discovered, some originate from China and Korea, with pieces from as far away as Persia. These are thought to have arrived in Japan via the Silk Road.

<p><b>Trade with Asia</b></p> <p>Wars between the Korean kingdoms and Chinese Tang dynasty forces often disrupted trade between Japan and the mainland in the seventh and eighth centuries. Delegates were still sent to China after the eighth century, but by the ninth century, the instability of China's Five Dynasties period brought an end to official trade and the 500-year-old practice of making offerings on Okinoshima.</p>		
<p><b>024-017 World Heritage Designation</b></p> <p>The Sacred Island of Okinoshima and</p>	<p><b>世界遺産登録</b>  「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群は、2017年に日本で21件目のユネスコ世界遺産に登録されました。沖ノ島で発見された</p>	<p><b>入选世界遗产名录</b>  宗像地区神圣的冲之岛及相关遗产群，于2017年成为日本第21项被联合国教科文组织认定的世界遗产。以冲之岛为中心的地区，其</p>

<p>Associated Sites in the Munakata Region became Japan's 21st UNESCO World Heritage Site in 2017. Several aspects of the region, with Okinoshima at its heart, set it apart from other World Heritage sites in Japan.</p> <p>Besides the sheer quantity of artifacts discovered on Okinoshima—more than 80,000 pieces—it was the integrity of both the objects and the locations where they were found, that made the island a site of Outstanding Universal Value. Strict taboos governing the island meant that the artifacts</p>	<p>8 万点を超える膨大な数の奉獻品が、ほぼ手つかずの形で島に残されていたことで、本遺産群には顕著な普遍的価値があります。沖ノ島にまつわる厳格な禁忌により、島からの出土品は何百年もほとんど手つかずのままであると考えられます。</p> <p><b>儀式の発展</b></p> <p>沖ノ島のさまざまな場所で発見された奉獻品を調査した結果、沖ノ島で最初に行われた祭祀（神をまつる儀式）では、太陽や月の下、つまり岩の上に奉獻品が置かれたと研究者は結論付けました。5 世紀頃には奉獻品は島の中心付近の大きな岩の上に置かれました。（岩上祭祀遺跡）これらの場所では銅鏡や鉄鋌（てってい）が発見されています。その後約 200 年の間は、奉獻品の置かれた位置は大きな岩の陰に移動しました。（岩陰祭祀遺跡）7 世紀頃にはわずかな岩陰と大部分の露天に奉獻品が置かれるようになり、（半岩陰・半露天祭祀遺跡）8 世紀頃には現在の沖津宮の社殿近くの開けた場所に奉獻品が置かれるようになりました。（露天祭祀遺跡）これらは、自然崇拝の一形態として神道が初期のかた</p>	<p>特征将它们与日本国内其他世界遗产区分开来。在冲之岛发现的 8 万多件文物，不仅数量庞大，而且发现文物的地点和文物之间具有显著的匹配性，因而使冲之岛成为具有普遍价值的地方。管理岛屿的严格禁忌意味着这些文物很可能在几百年中从未被人们碰过。</p> <p><b>仪式的演变</b></p> <p>通过对在冲之岛内各种地方发现的文物进行调查，研究者得出以下结论：在冲之岛已知的最早举行的祭祀仪式中，供品摆放于朝向日月的岩石之上。到了公元 5 世纪左右，供品则被摆放于岛中心附近的巨大岩石上。在这些地方发现了镜子、铁块。在之后的两个世纪内，供品的摆放地点转移到了巨大岩石突出部位的阴影之下。在公元 8 世纪左右，祭祀仪式在岩石的部分阴影下举行，随后到了公元 9 世纪左右，供品被摆放于现在的冲津宫社殿附近的开阔地带。这些发现演示了基于自然崇拜的一种形式的神道教从起源到发展的珍贵推移过程。许多供品印证了早在公元 4 世纪日本就开始与亚洲邻国频繁交流，而且宗像氏族在日本早期统治者的统治下享有名声。</p> <p><b>面向未来，保存过去</b></p> <p>即使仪式形态发生改变，即使信仰在公元 9 世</p>
--	---	--

<p>were likely untouched for hundreds of years.</p> <p><b>Developing Rituals</b></p> <p>By studying the objects found in different sites on the island, researchers concluded that when the first known rituals on Okinoshima were performed, offerings were left on top of rocks, open to the sun and moon. Offerings were placed on large boulders near the center of the island, around the fifth century. Mirrors and iron ingots have been found at these sites.</p> <p>Over the next two centuries, these offerings</p>	<p>ちから推移していく様子を示す貴重な存在です。多くの奉獻品の発見により、早くも4世紀からの日本とアジアの近隣諸国との盛んな交流や、宗像氏が古代日本のヤマト王権の下で享受していた地位の高さを知ることができます。</p> <p><b>未来に向けた過去の保存</b></p> <p>9世紀以降、沖ノ島での祭祀の形態が変化し、大島や九州本土から海を越えて沖ノ島を拝むことが広まっても、沖ノ島の重要性は衰えませんでした。沖ノ島は、島内で捧られた奉獻品や、九州や大島など遠く離れた距離からの崇拝の存在によって、「神宿る島」を信仰する伝統の貴重な例としてユネスコからその価値を認められました。つまり、この地域の伝統を千年以上にわたり守り続けてきた地元の人々の信仰のおかげにより、世界遺産という形で沖ノ島とその周辺地域の重要な価値を世界と共有することができたのです。</p>	<p>紀以后越过大島和九州の海峡并得到了普及，冲之岛的重要性却不减当年。凭借岛内敬献的供品以及来自九州和大岛遥远的崇拜，联合国教科文组织宣布冲之岛是神圣之岛信仰传统的一个特例。最终，得益于当地民众守护传承当地传统一千余年的献身精神，冲之岛及其周边地区的重大发现才得以与世界共享。</p>
---	---	---

<p>moved to areas in the shade of large rocks, under deep overhangs. By the eighth century, they were placed in the partial shade of the rocks, then transitioned around the ninth century to clearings, near the current site of the Okitsu-miya shrine building. These discoveries provide valuable insight into the development of the Shinto religion from its origins as a form of nature worship. The mostly votive objects also reveal a great deal of exchange between Japan and its Asian neighbors from as early as the fourth century,</p>		
---	--	--

and the prestige the Munakata family enjoyed under Japan's early rulers.

### **Preserving the Past for the Future**

The significance of the island did not wane even as the types of rituals changed and worship from across the strait on Oshima and Kyushu became the norm after the ninth century. Okinoshima was declared an exceptional example of the tradition of worshipping a sacred island by UNESCO, through direct offerings made on the island

<p>and through distant worship from Kyushu and Oshima. Ultimately, it is thanks to the devotion of local people, who have kept the traditions of the region alive for over a millennium, that the important findings of Okinoshima and its environs can be shared with the rest of the world.</p>		
<p><b>018 Taboos on Okinoshima</b></p> <p>Local residents call Okinoshima by various names, such as “the island where gods dwell,” “island of mystery,” and “the unspoken one.”</p> <p>The taboos enforced on Okinoshima have</p>	<p><b>島の禁忌</b></p> <p>地元の人々は沖ノ島を「神宿る島」、「神秘の島」、「不言様（おいわずさま）」など様々な名称で呼んでいます。沖ノ島で守られてきた禁忌が、島の神秘性と遺跡の完全な保全に役立ったことは間違いありません。沖ノ島で発見された数万点もの奉獻品の存在から、古来、沖ノ島は重要な信仰の場所だったと言えるのです。</p>	<p><b>冲之岛的禁忌</b></p> <p>当地的居民对冲之岛有各种各样的称呼，如“神宿之岛”、“神秘之岛”、“不言”等等。毫无疑问，正是因为人们严格遵守冲之岛上的禁忌，冲之岛的神秘性和遗迹才得以完美地保留下来。在该岛上发现的数万件供品，证明了冲之岛自古便是信仰的重要之地。</p> <p>冲之岛直到现在依然禁止普通民众上岛。和日本其他重要的圣地一样，维护冲之岛的圣洁无</p>



<p>undoubtedly helped maintain both the island's mystery and kept its archaeological sites intact. In ancient times, the island was an important site of worship, as evidenced by the tens of thousands of votive objects discovered on the island.</p> <p>Today it is still forbidden for members of the public to visit Okinoshima. As with other important sacred sites in Japan, upholding the purity of Okinoshima is a priority, literally and symbolically. For example, besides</p>	<p>沖ノ島への一般の立ち入りは現在でも禁止されています。日本の他の聖地と同様に、沖ノ島の神聖性の維持は、極めて重要なことです。例えば、島から物を持ち出すことを禁止することで島の自然環境を維持し、また、入島を許可された人は禊（みそぎ）と呼ばれる儀式により裸で海に浸かり、身を清めることが義務付けられています。島内での行動についても、徹底した秘密の保持が求められます。</p>	<p>论是从字面意义上还是从象征意义上来说,都算是优先事项。比如说,除了禁止带走岛上物品以维护自然环境以外,被允许登岛的人也必须先全裸在海中举行“祓禊”仪式,沐浴洗净身体后才可登岛。在岛内的言行举动也必须起誓贯彻保密的传统。</p>
---	---	--

<p>maintaining the island's pristine environment</p> <p>by prohibiting the removal of any object from</p> <p>the island, those permitted to visit are obliged</p> <p>to purify their bodies by bathing naked in the</p> <p>sea in a ritual called <i>misogi</i>. They must also</p> <p>swear an oath of total secrecy regarding their</p> <p>activities on the island.</p>		
<p><b>024-019 The History of Shinto on Okinoshima</b></p> <p>Okinoshima and the shrines associated with it</p> <p>are affiliated with the ancient Shinto religion.</p> <p>Shinto is indigenous to Japan and revolves</p> <p>around the worship of deities, or <i>kami</i>,</p>	<p><b>祭祀とは</b></p> <p>沖ノ島を含む宗像大社は神道の神社です。神道は日本固有のもので、自然に宿ると信じられている神々への崇拝を中心に展開してきました。古代の日本人は、巨木や巨石などの自然物を神々の宿る場所として認識していました。これらのものを神聖なものとして示すために注連縄（しめなわ）が用いられ、後には、その周囲に神社を設けるなどし、参拝者がそ</p>	<p><b>所谓祭祀</b></p> <p>冲之岛及其相关的神社，均属于古代的神道教。神道教是日本本土的宗教，以崇拜宿于自然的神明为中心发展。古代的日本人将巨木、巨石等自然事物视为神明居住的地方，并用“注连绳”围住以显示它们的神圣。之后，人们会在自然事物的周围建造神社等，供参拜者祈祷和供奉神明。</p> <p><b>神圣之岛</b></p>

<p>believed to dwell in nature. The early Japanese would recognize a natural object, such as a large tree or boulder, as a place where deities dwell. Straw ropes were used to mark these objects as sacred. In later periods, shrines were sometimes constructed in the vicinity, where worshippers would offer prayers and make offerings.</p> <p><b>A sacred island</b></p> <p>It was not uncommon for entire mountains or even islands of outstanding beauty, such as</p>	<p>こで祈ったり、お供えをしたりしました。</p> <p><b>神聖な島</b></p> <p>山全体や、沖ノ島のような美しい造形の島全体が神聖視されることは珍しくありませんでした。4世紀から9世紀の間の沖ノ島に上陸した人が、海を渡る際に加護や旅の成功への感謝のため、神に祈りや貴重な品々を捧げたと考えられています。沖ノ島では約8万点の奉獻品が発見されています。やがて、島での祭祀（神をまつる儀式）は、女神・田心姫神（たごりひめのかみ）をまつるようになっていきました。</p> <p><b>清めの儀式</b></p> <p>神道では身体・精神・心の清浄さが重要であり、水や塩がお清めのために広く使用されています。参拝者はしきたりに従って手や口を洗い、自らを清めます。沖ノ島に上陸できるのは、そのほとんどが宗像大社の神職ですが、彼らは島内に入る前に、海で全身を清めなければなりません。沖ノ島に上陸できない一般の人々は、九州本島にあ</p>	<p>将山脉整体或如冲之岛般非常美丽的岛屿整体视为神圣之物的事例并不罕见。研究者们指出：从公元4世纪到公元9世纪之间，为了祈求出海安全和感谢庇佑旅途成功，前往冲之岛的访问者会向神明祈祷并敬献上宝贵的供品。因此，在冲之岛发现了约8万件文物。随着时间的流逝，岛上的仪式不断进化，将供奉女神田心姬神也包含其中。</p> <p><b>净化仪式</b></p> <p>在神道教中，保持身体、精神、心灵的纯净很重要，水和盐作为净化身心的物质而被广泛使用。参拜者按照仪式流程，主动洗净双手和嘴巴。被允许登岛的少数访问者几乎都是宗像大社的神职人员，他们在登上冲之岛前，必须在海中洗净全身。虽然除少数人以外的绝大多数人都不得进入冲之岛，但是普通公众可以在九州本岛边津宫的第二宫、大岛冲津宫遥拜所，敬拜冲之岛的神明。</p>
---	---	--

<p>Okinoshima, to be considered sacred.</p> <p>Researchers have determined that visitors to Okinoshima between the fourth and ninth centuries offered prayers and precious items to the deities here for protection during sea crossings and as thanks for successful journeys. Around 80,000 votive objects have been found on Okinoshima. Over time, the rituals on the island evolved to include the female deity, Tagorihime no Kami.</p> <p><b>Purification rituals</b></p>	<p>る辺津宮の第二宮や大島の沖津宮遙拝所で沖ノ島を参拝することができます。</p>	
--	--	--

<p>Purity of body, mind, and spirit is important in Shinto, and water or salt are commonly used for purification. Visitors to Shinto shrines ritually purify themselves by washing their hands and mouths. The few visitors allowed on Okinoshima, almost exclusively Shinto priests from Munakata Taisha, must perform whole-body purification in the sea before they visit the island. Although Okinoshima is off-limits to all but a handful of individuals, everyone can venerate the island's kami from Teini-gu at Hetsu-miya on the main island of</p>		
---	--	--

<p>Kyushu, and from Okitsu-miya Yohaisho on Oshima.</p>		
<p><b>024-020 Ritual Objects Found on the Island</b></p> <p>Over a period of some 500 years, Okinoshima was a destination for people seeking divine protection on dangerous sea journeys.</p> <p>According to research, the island was not necessarily on the established route between Japan and the Korean Peninsula, thus entailing a special effort to visit. A series of excavations made from the 1950s through the 1970s unearthed over 80,000 artifacts, which</p>	<p><b>沖ノ島 奉獻品の紹介</b></p> <p>約 500 年の間、危険な航海への神の加護を求める人々が沖ノ島を目指しました。調査研究によると、沖ノ島は必ずしも日本と朝鮮半島の間の航路そのものにあるわけではないため、あえて島を訪れたことがうかがえます。1950 年頃から 1970 年頃までの一連の発掘調査により、8 万点以上の品々が発掘されましたが、いずれも国宝に指定されており、辺津宮の宗像大社神宝館に移されています。これらのほとんどは神に捧げられた奉獻品で、当時の先進的な技術を駆使して異国の素材で作られたものも多く含まれています。</p> <p>日本は 6 世紀から 9 世紀に最盛期を迎えたシルクロードの東端であり、遠くはペルシャのササン朝 (224-651 年) で作られた物も沖ノ島で発見されました。中国に起源をもつ銅鏡約 60 枚は、3 世紀から 7 世紀にかけ</p>	<p><b>冲之岛 供品介绍</b></p> <p>在大约 500 年的时间里,冲之岛是人们寻求神明保佑航海远离危险的目的地。根据调查显示,冲之岛并非处于日本和朝鲜半岛间确立的航道上,因此前往冲之岛需要额外付出特别的努力。在从 1950 年前后持续至 1970 年前后的一系列挖掘调查中,发现的文物超过 8 万件,均被国家认定为国宝,并转移至九州宗像市的神宝馆。许多出土文物是敬献给当地神明的供品,使用异国的材料并运用当时先进的技术制作而成。这些制品反映了当时亚洲大陆整体的发展状况,比如,当时日本与哪个国家结成了贸易同盟,哪里的金属加工和玻璃制造技术繁荣等等。</p> <p>日本位于在公元 6 世纪至公元 9 世纪迎来鼎盛时期的丝绸之路的尽头,因此这里也发现了远至波斯萨珊王朝 (224~651 年) 的物品。来自中国的铜镜约有 60 面,由于大和朝廷从公元 3 世纪到公元 8 世纪统治着日本的大部分</p>

<p>were designated National Cultural Treasures and moved to the Shimpokan Museum in Munakata, Kyushu. Most of these are votive objects that were offered to the local deity, and many are made from exotic materials using techniques that were considered advanced at the time. These objects tell of developments across the Asian continent, for example: which countries were forging trade alliances, or where metalworking and glassmaking technology was flourishing.</p>	<p>て日本の大部分を支配し沖ノ島とつながりが深かったヤマト王権と中国との外交関係を示すものと研究者は推測しています。装飾的なものから実用的なものまで、どの奉獻品も魅力的な逸話を持っています。</p>	<p>地区并且与冲之岛关系密切,因此研究者推测这些铜镜反映了大和朝廷和中国之间的外交关系。无论这些出土文物是装饰品还是祭祀品,它们的背后都有一个颇有意思的故事。</p>
--	--	--

Since Japan was at the end of the Silk Road, which reached its peak during the sixth to ninth centuries, items from as far afield as the Sasanian Empire in Persia (224–651) were discovered here. Some 60 bronze mirrors of Chinese origin, researchers speculate, may signify diplomatic relations between China and the Yamato court, which ruled over much of Japan between the third and eighth centuries, and had close links to Okinoshima. Each object, whether ornamental or functional, has a fascinating story to tell.



<p><b>024-021 Mirrors</b></p> <p>The mirror is an important symbol in Shinto, Japan's indigenous religion that revolves around the worship of deities that dwell in the natural environment. In Japanese mythology, a mirror was used to coax the sun goddess, Amaterasu Omikami, out from a cave where she had been hiding, restoring light to the world. Visit a shrine today and you will likely see a bronze mirror sitting atop its altar.</p> <p>Many bronze mirrors dating to the fourth</p>	<p><b>鏡(三角縁神兽鏡など)</b></p> <p>鏡は、自然に宿る神々への崇拝を中心に展開してきた日本固有の信仰、神道の重要な象徴です。日本神話では、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）が隠れていた洞穴から彼女を外に出すために使われ、世界に光を取り戻しました。多くの神社で、祭壇の上に銅鏡が置かれています。</p> <p>剣や勾玉とともに4世紀の銅鏡が沖ノ島最古の祭場で多数発見されました。日本最古の歴史書に記録されている神話によると、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）は孫の瓊瓊杵尊（ににぎのみこと）を地上に遣わした際、鏡・勾玉・剣の三種の神器を彼に授けました。彼は皇室の始祖となり、三種の神器は皇室の神性の象徴として崇められています。</p> <p>鏡は中国起源と考えられており、後に日本で同様の様式で作られたものもあります。三角縁神兽鏡（さんかくぶちしんじゅうきょう）は、聖なる獣に囲まれた中国神話の二神である西王母（せいおうぼ）と東王父</p>	<p><b>镜子（三角缘神兽镜等）</b></p> <p>神道教崇拜宿于自然环境的神明，而镜子则是这一日本本土宗教的重要象征。在日本神话中，镜子被用来诱使太阳神天照大神从她躲藏的洞穴之中出来，世界因此而恢复光明。如今只要去神社，就很可能看到祭坛上摆放着一面铜镜。</p> <p>在冲之岛最古老的祭祀场中，发现了许多公元4世纪的铜镜，旁边还摆放有剑和逗号形状的勾玉（经常描述为“宝石”）。根据记载于日本最早的史书中的创世神话所述，太阳神天照大神在派遣其孙琼瓊杵尊下凡之际，将这三种神器赐给了他。后来他成为了皇室的始祖，这三种神器（镜子、勾玉、剑）便被尊为皇室神性的象征。</p> <p>人们认为冲之岛上出土的镜子来源于中国，同时也有后来日本以相同的样式模仿制造出来的镜子。三角缘神兽镜是其中最著名且保存状态完好的镜子，镜背描绘的是汉代（公元前206年—公元220年）流行的花纹，如中国神话中的东王父、西王母二神被圣兽围绕等。</p>
---	---	---

<p>century were found at the oldest ritual sites on Okinoshima, alongside swords and comma-shaped stone beads (<i>magatama</i>, often described as “jewels”). According to the creation myths recorded in Japan’s oldest historical chronicles, Amaterasu Omikami gave these Three Sacred Treasures to her grandson, Ninigi no Mikoto, when she sent him to earth. He became the founding ancestor of Japan’s imperial line, and the Three Sacred Treasures (the mirror, the jewel, and the sword) are revered as symbols of the</p>	<p>(とうおうふ) など漢(紀元前 206 年-紀元 220 年)時代に流行したデザインが描かれています。</p>	
--	--	--

emperor's divinity.

The mirrors are thought to be of Chinese origin, with some later made in a similar style in Japan. The most prominent and well-preserved example is a triangular-edged mirror, bearing the designs of Queen Mother of the West and King Father of the East—two gods of Chinese mythology that were popular during the Han dynasty (206 BCE–220 CE)—surrounded by holy beasts.

<p><b>024-022 Horse Trappings</b></p> <p>Horses were brought from Korea to Japan in the fifth century, and quickly became indispensable to the Yamato court (300–710). These elaborate gilt-bronze horse trappings and ornaments were brought from Korea, where similar items have been unearthed at royal tombs. It is also thought that the first people to raise horses for use in battle in Japan were of Korean heritage, who emigrated with the promise of safety during Korea's wars among the Baekje, Silla, and</p>	<p><b>馬具</b></p> <p>馬は 5 世紀頃に朝鮮から日本にもたらされ、すぐにヤマト王権にとって必要不可欠なものとなりました。精巧な金銅製の馬具や装飾品は、王族の古墳から同様のものが出土する朝鮮半島から持ち込まれたもので、また、当初日本で軍事用の馬を飼育したのは、4-7 世紀に渡来した朝鮮系の人々であると考えられています。</p> <p>祭祀（神をまつる儀式）のために沖ノ島に馬を運び込んだわけではなく、馬具や装飾品はおそらく馬の象徴と考えられています。実際、神道では馬は神様の乗り物と考えられています。今日でも奉納された本物の白馬がいる神社もありますが、多くの場合は彫像です。</p>	<p><b>马具</b></p> <p>马匹自公元 5 世纪从朝鲜传入日本后,就立即成为大和朝廷（300—710 年）不可或缺的物资。这些精巧的金铜马具和装饰品来自朝鲜,在朝鲜王族古坟中也出土了与其相似的文物。此外,人们认为最早在日本饲养战马的是朝鲜民族,他们在发生于公元 4~7 世纪的百济、新罗、高句丽三国战乱中得到了确保安全的承诺,从而来到了日本。</p> <p>似乎从来没有人为了举行仪式而把马带到冲之岛上来,因此可以推测出这些出土文物强力地证明了这些动物的象征意义。实际上,神道教的教义认为马是神明的坐骑。如今也一直供奉白马活物的神社,但更多的神社仍然只有雕像。</p>
--	--	--

Goguryeo kingdoms from the fourth to the seventh centuries.

It seems horses were never brought to Okinoshima for ceremonies, so these particular objects are perhaps a testament to the potent symbolism of this animal. Indeed, in Shinto, horses are considered as transport for the deities. Today some shrines have resident white horses dedicated to the deities, sometimes real but more often statues.

<p><b>024-023 Iron Ingots</b></p> <p>Japan's early relations with the Korean Peninsula and the Asian continent were crucial for keeping up to date with the latest technological developments. Many valuable commodities such as silk and tea and ideas like Chinese script and Buddhism, arrived by sea. These flat iron ingots discovered at a fifth-century ritual site on Okinoshima, testify to the importance of iron in ancient Japan.</p> <p>It is thought that the Yamato court (300–710)</p>	<p><b>鉄錠</b></p> <p>最新の技術を取り入れるため、日本にとって朝鮮半島やアジア大陸との関係は極めて重要でした。絹や茶など多くの貴重な物資と漢字や仏教などの思想が海路を通じ運ばれています。沖ノ島の5世紀の祭場で発見された平らな鉄錠（てってい）は、古代の日本における鉄の重要性を示しています。</p> <p>ヤマト王権は朝鮮半島から鉄を輸入しており、同盟国を支援して朝鮮へ日本の兵隊を派遣したことは、鉄の供給を確保する目的が背景にあったと考えられています。鉄の鑄造で知られる朝鮮半島の伽耶（かや）地域の難民は、ヤマト王権のために馬具や甲冑を製造し、これが日本列島内における覇権争いに有利に働いたと言われています。</p>	<p><b>铁锭</b></p> <p>日本与朝鲜半岛和亚洲大陆之间的早期关系, 对于日本跟上最新的技术发展潮流极为重要。丝绸和茶叶等多数贵重物资, 以及汉字和佛教等思想, 均通过海路传到了日本。在冲之岛一个公元5世纪的祭祀场内发现的铁锭, 证明了铁对于古代日本的重要性。</p> <p>大和朝廷（300—710 年）的铁资源依赖于朝鲜半岛的进口, 因此人们认为确保铁资源的供给是大和朝廷决定向朝鲜派遣军队支援盟友的背后原因。大和朝廷曾雇佣来自伽耶地区的难民来制造马具和甲冑, 而伽耶地区则以铸铁而闻名, 因此有研究者认为这一举动使大和朝廷在日本国内的争霸战争中占据了优势。</p>
--	---	---

<p>imported iron from the Korean Peninsula, and protecting this important resource may have been behind their decision to send Japanese troops to the region to support their allies. Refugees from the Gaya region of Korea, an area known for its iron foundries, were employed by the Yamato court to craft horse trappings and armor, which, according to some researchers, gave them an edge in battles for hegemony within Japan.</p>		
<p><b>024-024 Gold Ring</b></p> <p>This ring made from pure gold has a</p>	<p><b>金製指輪</b>  金製指輪は作られてから 1,500 年経った今も輝き続けています。この指輪は朝鮮半島に由来しており、同様のものが新羅（しら</p>	<p><b>金戒指</b>  这枚纯金打造的戒指具有令人震惊的现代感，即使在问世 1,500 年后的今天也熠熠生辉。这枚戒指与在新罗古都庆州王陵出土的戒指相</p>

<p>surprisingly contemporary feel, and shines brilliantly 1,500 years after it was made. The ring originated on the Korean Peninsula, where similar examples have been found in the royal tombs at Gyeongju, the old capital of the Silla kingdom. The floral and circular patterning on the ring rendered in thin strips of gold demonstrates a high level of technology at the time. Japan's connections with the Asian continent were crucial to the country's development, with innovations in everything from metalworking to architecture derived from</p>	<p>ぎ)の古都・慶州の王陵からも発見されています。細い金のひもを加工して作られた花や円形の模様は、当時としては高水準の技術であったことを物語っています。日本は自国の発展のために、アジア大陸との結びつきが不可欠であり、朝鮮半島や中国との交易・外交は、金工から建築など、あらゆる分野の発展に寄与しました。</p>	<p>似，因而可以判断其来自朝鲜半岛。细长金属片戒指上焊接的花卉和圆形图案，展示了当时高超的技术。日本和亚洲大陆的联系对于日本本国的发展不可或缺，通过与朝鲜半岛和中国进行贸易外交，日本在从金工到建筑的所有领域都取得了革新。</p>
--	---	---



trade and diplomacy with the Korean Peninsula and China.		
<p><b>024-025 Gilt-Bronze Dragon Heads</b></p> <p>This pair of ornamental, gilt-bronze dragon heads dates to the mid-sixth century and was excavated at a ritual site on Okinoshima. Each is about 20 centimeters in length, and although very similar, they bear slight differences in expression. The heads are likely to be finials, which were attached to the top of a flagpole or parasol. This pair is thought to have been imported from China. Similar dragon heads</p>	<p><b>金銅製龍頭</b></p> <p>6世紀半ば頃のものと考えられる一对の金銅製龍頭は、沖ノ島の祭場で発掘されました。それぞれの長さは約 20cm で、非常によく似ていますが表現にわずかな違いがあります。龍頭は頂部装飾である可能性が高く、旗竿や蓋（かさ）の先端に取り付けられました。金銅製龍頭は中国から輸入されたものと考えられています。中国北西部にある唐代(618-907 年)敦煌石窟（とうきょうせきくつ）の洞窟壁画では、同様の装飾された龍頭を見ることができます。</p>	<p><b>金铜制龙头</b></p> <p>历史可追溯至公元 6 世纪中叶的一对金铜制龙头装饰品,在冲之岛的祭祀场中被挖掘了出来。每个龙头长约 20cm, 外观非常相似, 仅有细微差别。龙头很可能是安装于旗杆或伞顶的顶端装饰。这对金铜制龙头被认为是从中国进口的。在中国西北部的唐代(618—907 年)敦煌石窟的洞窟壁画中可以看到类似的装饰龙头。</p>

<p>adorning objects can be spotted in the cave paintings of the Dunhuang Caves in northwest China, which date to the Tang dynasty (618–907).</p>		
<p><b>024-026 Cut Glass from Iran</b></p> <p>This fragment, believed to be part of a glass bowl, is a unique find among the objects left as offerings on Okinoshima. Dating to the sixth century, this is an example of fine craftsmanship from the Sasanian Empire (present-day Iran), a distance of at least 7,000 km from Okinoshima.</p>	<p><b>イランからのカットグラス碗片</b></p> <p>ガラスの器の一部と考えられているこの破片は、沖ノ島で見つかった奉獻品の中でも珍しいものです。これは6世紀頃のもので、沖ノ島から7,000km以上離れたササン朝ペルシャ(現在のイラン)から伝わったものです。</p> <p>古代ペルシャは文化的な影響力が大きく、シルクロードを通じ、古代中国と交易や外交が行われていました。中国の高官の古墳からも似たようなガラス器が見つかります。ガラス片は薄く半透明で、表面全体に施されていたと思われる独特な円形レリーフが見られます。この模様は、ガラスを金型に膨らませる「型吹き法」によっ</p>	<p><b>来自伊朗的雕花玻璃碗片</b></p> <p>这些碗片被认为是玻璃碗的一部分,即使在冲之岛残存的供品文物中也实属珍贵。这些碗片的历史可追溯到公元6世纪,表现了远在距离冲之岛至少7,000km的萨珊王朝(现在的伊朗)精湛的技艺之一。</p> <p>古波斯具有很强的文化影响力,而且由于波斯和古代中国之间通过丝绸之路进行贸易和外交这一事实留有许多证据,因此该玻璃碗应该是经由丝绸之路传到日本的。在中国高官的古坟中也发现了类似的例子。玻璃碗片肉薄且半透明,表面上包含了可能覆盖了整个玻璃碗的独特圆形浮雕图案的一部分。这种简练的效果只有依靠“铸模吹制”这种将玻璃吹满模具的方法才能制作出来。</p>

<p>Ancient Persia had a great deal of cultural influence, and there is ample evidence of trade and diplomatic contact between Persia and ancient China via the Silk Road, which is likely the route that this bowl took to Japan. Similar examples have been found in the Chinese tomb sites of high-ranking officials. The glass fragment is thin and semi-transparent, and contains part of the distinctive, circular patterning in relief that would have covered the entire surface. This sophisticated effect could</p>	<p>てのみ作ることができます。</p>	
--	----------------------	--

<p>only have been achieved by inflating the glass into a mold, known as mold-blowing.</p>		
<p><b>024-027 Miniature Loom</b></p> <p>This gilt-bronze miniature loom has been made with accurate details, as shown by the partially woven fabric on display. Weaving techniques were brought to Japan from the Korean Peninsula by the third century. In the centuries that followed, textile production, especially using silk, which had only recently been introduced from China, became heavily patronized by the court. A similar miniature</p>	<p><b>金銅製雛形紡織具</b></p> <p>展示されている織物からも分かるように、金銅製織機は精巧に作られています。織物技術の一部は3世紀頃までに朝鮮半島から日本にもたらされました。それよりも前に中国から伝来した絹を用いた織物生産は、その後数世紀の間、ヤマト王権から手厚い保護を受けました。同様の織機は、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）をまつる伊勢神宮の神宝の一つで、沖ノ島での儀式が8世紀頃に中央集権体制の下で行われた律令祭祀の先例であることを示唆しています。</p>	<p><b>金铜制雏形纺织工具</b></p> <p>从展示用的半纺织的织物中可以看出, 该金铜制雏形织机以准确的细节制作而成。纺织技术于公元3世纪前从朝鲜半岛传入日本。而在此之前不久, 从中国传来的织物生产在接下来的几个世纪里深受宫廷的厚爱, 特别是丝绸制品。而另一台类似的雏形织机则作为神宝, 被珍藏于供奉太阳神天照大神的正殿伊势神宫内。这说明了在冲之岛举行的仪式, 为日本经过公元8世纪改革成为中央集权制的“律令国家”后的仪式开创了先例。</p>

<p>loom is one of the so-called Divine Treasures at Ise Jingu, the main shrine dedicated to the sun goddess, Amaterasu Omikami. This demonstrates how rituals on Okinoshima set a precedent for those that later took place under the reformed centralized government of the eighth century, known as the <i>ritsuryo</i> state.</p>		
<p><b>024-028 Miniature Koto</b></p> <p>This stringed instrument is a miniature version of a Japanese native koto known as a Yamato <i>goto</i>, which developed from the Chinese</p>	<p><b>金銅製雛形五弦琴</b></p> <p>この弦楽器は、中国の箏（こと）から発展した倭琴（やまご）として知られる日本固有の琴の雛形品です。この琴の最大の特徴は、琴の頭の形が「トビの尾」のように広がっていることです。これは、宗像大社神宝館でも展示されている雛形織機と同じ沖ノ島の祭場で発見されました。雛形</p>	<p><b>金铜制雏形五弦琴</b></p> <p>该弦乐器为日本本土乐器倭琴的雏形,倭琴由中国古筝发展而来。这种琴最大的特征是琴头的形状如展开的“鹰尾”。这把五弦琴和在神宝馆中展示的雏形织机一样,也是在冲之岛的祭祀场发现的。拨动雏形琴的弦可以实际弹出声音。而另一把类似的琴则作为神器,被珍藏于供奉皇室祖先的正殿伊势神宫内。这把琴暗</p>

<p>zither. Most characteristic of this koto is the shape of the head, a flared “kite tail.” It was discovered at the same ritual site on Okinoshima as the miniature loom, also on display at the Shimpokan. The strings of the miniature koto actually make sound. A similar koto is also one of the Divine Treasures at Ise Jingu, the main shrine for venerating the ancestors of the imperial family. This suggests that the rituals performed on Okinoshima preceded similar <i>ritsuryo</i> ceremonies that later took place under a more centralized system of</p>	<p>琴の弦は実際に音を出すことができます。同様の琴は、皇室の祖先神をまつる本殿・伊勢神宮の神器の一つでもあります。このことは、沖ノ島での儀式が8世紀頃に中央集権体制の下で行われた律令祭祀の先例であることを示唆しています。</p>	<p>示了在冲之岛举行的仪式,为日本在公元8世纪以后中央集权统治下的律令祭祀仪式开创了先例。</p>
---	---	--

governance in the eighth century.		
<p><b>024-029 Tang-Dynasty and Nara-Period Jars</b></p> <p>These two ceramic jars may look similar, but one is Japanese and one is of Chinese origin.</p> <p>Their bold coloring was created using lead-based glazes. The Japanese jar is the oldest extant example of an imitation three-color ware (known as <i>sancai</i> in Chinese) made in the eighth century. The other is a Tang dynasty (618–907) original from the seventh century, similar to ones which have been discovered in numerous tomb sites across</p>	<p><b>唐三彩と奈良三彩</b></p> <p>これら2つの陶器の壺は似ているように見えますが、一つは日本製で、もう一つは中国製です。色彩は鉛系の釉薬が用いられました。日本の壺は、8世紀に製作された現存最古の三彩です。中国の壺は7世紀の唐由来のもので、中国各地の古墓から発見されたものと似ています。奈良三彩と呼ばれるこの国産の壺は、中国の技術に日本の銅緑（どうりょく）釉薬を組み合わせたもので、中国の技術がどのように取り入れられたかを知ることができます。</p>	<p><b>唐三彩和奈良三彩</b></p> <p>这两个陶器壶可能看起来很相似,不过一个产自日本,一个产自中国。大胆的色彩搭配诞生于含铅釉料的运用。产自日本的这个壶是现存公元8世纪仿制三色陶器(中文以“三彩”而闻名)中最为古老的一个。另一个壶来源于公元7世纪的唐代(618—907年),与中国各地古墓中发现的唐三彩相似。被称为“奈良三彩”的日本国产壶,是中国技术和日本铜绿釉料组合的产物,它向人们展示了日本是如何运用中国技术的。</p>

<p>China. The domestic jar, called Nara <i>sancai</i>, combines Chinese techniques with Japanese copper green glaze, demonstrating how Chinese technology was adapted.</p>		
<p><b>024-031 Mounded Tombs</b></p> <p>The construction of tumuli, large tombs under mounds of soil or rock (<i>kofun</i>) was common across prehistoric Europe and Asia but began around the mid-third century in Japan. The tradition of constructing burial mounds for emperors and important figures originated in</p>	<p><b>古墳</b> 土や石を積み重ねた大きな墓、古墳の造営は、ヨーロッパやアジアでは有史以前からありましたが、日本では3世紀中頃から一般化しました。王や権力者の埋葬用の墳丘を造る伝統は古代中国に始まり、朝鮮半島を経由して日本に伝わりました。約16万基が列島全域で築造されたと考えられています。4世紀から6世紀の古墳時代には、大王のみならず豪族の長のためにも埋葬用の墳丘が築造されました。彼らは沖ノ島で発見されたものとも共通する貴重な品々とともに埋葬されました。この地域の海路を支配し、ヤマト王権との結びつきが</p>	<p><b>古坟</b> 在土堆或是岩石堆下修建大型墓穴和古坟的做法，在史前的欧洲和亚洲非常普遍，但是日本直到公元3世纪中叶才开始修建。为天皇和要人修建土葬坟墓的传统从中国经由朝鲜半岛传入日本。据信，日本列岛全域建有大约16万座。在大和时代（300—710年），土葬坟墓除了有为天皇修建的以外，还有为豪族家主修建的。在冲之岛发现的坟墓中，也同样埋有与他们一起下葬的贵重物品。掌管地区海路且与大和朝廷联系紧密的宗像氏族为本族先人修建新原古坟时，修建土葬坟墓的风俗习惯已在日本落地生根。</p>



<p>ancient China, and spread to Japan via the Korean Peninsula. It is thought some 160,000 of them were built across the archipelago. During the Yamato period (300–710), these burial mounds were built for emperors but also for the leaders of powerful local families. They were buried with precious objects, similar to those found on Okinoshima. This was a well-established practice by the time the Shimbaru tumuli were built for the Munakata family, who had control over local shipping routes and close ties to the Yamato court.</p>	<p>強かった宗像氏のために、この新原・奴山古墳群が築造された頃にはそのような風習は広く行われていたものです。</p>	
--	---	--

<p><b>024-030 The Shimbaru-Nuyama Tumuli</b></p> <p>The Shimbaru-Nuyama tumuli (<i>kofun</i>) on Kyushu are the tombs of prominent Munakata family members and constitute one element of the Okinoshima World Heritage Site. Built between the fifth and sixth centuries, the 41 tombs are clustered in groups in the idyllic countryside north of the city of Fukuoka, surrounded by farmland and close to the coast. The tombs look out to the Genkai Sea</p>	<p><b>新原・奴山古墳群</b></p> <p>新原・奴山古墳群は、古代豪族の宗像氏の人々の墓で、世界遺産の構成資産となっています。5世紀から6世紀にかけて築かれた41基の古墳は、福岡県北部に位置する福津市沿岸の田畑に囲まれた丘陵上に集まっています。古墳からは、大島や沖ノ島へと続く玄界灘を望むことができます。</p> <p>これらの古墓は、円墳や前方後円墳として造られ、堀に囲まれているものもあります。新原・奴山古墳群の中では5基の前方後円墳があります。古墳の内部は一般公開されていませんが、草で覆われた墳丘の周囲を歩くことができます。古墳群は西鉄バス・奴山口バス停から800mの距離にあります。</p> <p>これらの古墳についてさらに詳しく知る</p>	<p><b>新原奴山古墳群</b></p> <p>九州新原奴山古墳群为埋葬宗像氏族重要人物的墓地，是冲之岛世界遗产的一部分。宗像氏族在公元5世纪至公元6世纪期间，共修建41座古坟，集中于福津市北部接近海岸的田园地带，四周被农田围绕着。从古坟可以眺望位于福冈县北部和佐贺县之间的延续到大岛、冲之岛的玄界滩。</p> <p>这些土坟被修建成圆形古坟或前方后圆形古坟，周围往往以沟壑围住。在新原奴山古坟群中，发现了5座前方后圆形古坟。与在冲之岛上发现的古坟一样，从这些古坟的内部空间中也出土了金属制道具和供品等。虽然古坟内部并不对普通公众开放，但仍可在被草地覆盖的坟丘周边走一走。古坟群距离“奴山口”巴士站非常近（800m的距离），非常适合闲庭信步。</p> <p>欲知更多古坟详情，欢迎前往 iTunes 和 Google Play 商店下载专用 AR（增强现实）应</p>

<p>stretching between northern Fukuoka and Saga, and toward the islands of Oshima and Okinoshima.</p> <p>These earthen tombs were constructed as round or keyhole-shaped mounds, often surrounded by moats. Five keyhole tombs can be found among the Shimbaru-Nuyama group.</p> <p>The inner chambers of these tombs have yielded artifacts including metal tools and ritual objects similar to those found on Okinoshima.</p> <p>While the chambers within the tombs are not</p>	<p>には、iTunes と Google Play で入手できる専用 AR(拡張現実)アプリ「みちびき沖ノ島」をダウンロードしてください。</p>	<p>用软件《Okinoshima Finder》。</p>
--	--	--------------------------------

<p>open to the public, it is possible to walk the perimeters of the grassy mounds. They are in close enough proximity (extending 800 meters) to be covered in a leisurely stroll from the Nuyama-guchi bus stop.</p> <p>For a better understanding of these tombs, download the dedicated AR (augmented reality) app, Okinoshima Finder, available on iTunes and Google Play.</p>		
<p><b>024-032 The Shimbaru-Nuyama Tumuli and</b></p>	<p>旧入海と古墳群の関係 新原・奴山古墳群は、現在の宗像大社を構</p>	<p>旧海湾和古坟群的关系 新原奴山古坟群筑于高地，可俯瞰现在构成宗</p>

<p><b>the Sea</b></p> <p>The Shimbaru-Nuyama tumuli (<i>kofun</i>) were built on a plateau overlooking the three sacred sites that comprise Munakata Taisha today.</p> <p>The cluster of undulating man-made hills make a fascinating sight. These tombs of prominent Munakata family members are approximately an hour on foot from Hetsu-miya, and face out toward the Genkai Sea where the islands of Oshima (Nakatsu-miya) and Okinoshima (Okitsu-miya) are located.</p>	<p>成する三宮の近くに築されました。起伏のある古墳の連なりが魅力的な光景です。これらの宗像氏の古墳は辺津宮から歩いて約一時間のところにあります。</p> <p>宗像と朝鮮半島とをつなぐ間の海路に面した古墳群の立地は、宗像氏が古墳時代に長きにわたってこの地域に及ぼしてきた権力を視覚的に示すものです。現在、古墳群から海までは約1キロメートルの距離がありますが、かつては大きな入り海に面していました。展望台では、数か国語による情報のほか、古墳全体が見渡せます。</p>	<p>像大社の三大圣神之地。连绵起伏的人造山丘群充满魅力。从边津宫步行到这些为宗像氏族重要人物修建的古坟，大约需要一小时，面朝大岛（中津宫）及冲之岛（冲津宫）所在的玄界滩海域。</p> <p>古坟所在的位置，面朝冲之岛和朝鲜半岛之间的海路，这从视觉上隐喻了宗像氏族长年在该地区的影响力。虽然古坟群现在位于数十公里的内陆，但过去却是与海湾入水口相接。经过数世纪的演变，海岸线后退，现在几乎无法看见原来的海岸线痕迹了。在展望台上，不仅可以阅读多国语言的介绍，还能一览整个古坟群。从“昭和学园前”巴士站下车后，过路即可到达展望台。</p>
--	---	--

<p>The positioning of the tombs, facing the sea route between Okinoshima and the Korean Peninsula, is a visual metaphor for the longstanding influence that the Munakata family held over the region. While the tomb group is now located several kilometers inland, it once bordered a sea inlet. Over the centuries, the sea has receded, and the traces of the original coastline are barely visible. An observation deck provides a sweeping view over the tumuli, along with information in several languages. The observation deck is</p>		
---	--	--

<p>just across the road from Showa Gakuen-mae bus stop.</p>		
<p><b>024-033 The Munakata family</b></p> <p>The Shimbaru-Nuyama tumuli (<i>kofun</i>) were built for important members of the Munakata family. The earliest written texts that mention the Munakata family are the <i>Kojiki</i> (712) and <i>Nihon shoki</i> (720) and the <i>Shinsen shojiroku</i>, a genealogical record completed in 815, but there is evidence that they came to prominence much earlier. The fulfilment of religious duties appears to have been an</p>	<p><b>古代豪族宗像氏</b>  新原・奴山古墳群は宗像氏の重鎮らのために造られました。宗像氏について記述された最古の文書としては、古事記(712 年)と日本書紀(720 年)そして 815 年に完成した系譜・があります。古代、大和王権は特定の地方豪族に重要な宗教的役割を割り当てるなど、祭祀(神をまつる儀式)の遂行は国家の形成や統治のための重要な要素であったと考えられています。宗像氏は沖ノ島の祭祀を司り、重要な航路の守護者としての役割も果たしたとみられています。</p> <p>九州北西部に位置する宗像氏が統治した地域は、玄界灘を越える日本と朝鮮の最短経路(玄界灘を横断)と、九州とヤマト王権の中心地域が所在する本州との間の海路の結節点でした。7 世紀には、宗像氏は郡の長官と神主を兼務するようになり、記録によれば宗像氏の娘と皇室との間に姻戚</p>	<p><b>古代豪族宗像氏族</b>  新原奴山古墳群是为宗像氏族的重要人物而修建的。最早提及宗像氏族的记载文献有《古事记》(712 年)、《日本书纪》(720 年)以及于 815 年完成的系谱《新撰姓氏录》，但有其他证据表明，宗像氏族早在此之前就已经是显贵氏族了。从大和时代(300—710 年)初期开始，举行祭祀活动就被认为是形成和统治国家的重要因素，因此大和朝廷任命边远地区的某一特定家族来履行宗教职责。人们认为宗像氏族不仅代替朝廷主持冲之岛的祭祀活动，也作为重要贸易路线的守护者履行了其职责。</p> <p>宗像氏族在九州西北部统治的地区，包括了日本和朝鲜之间的最短航线(横跨玄界滩)，以及九州和大和朝廷中心所在的本州之间的海路。至公元 7 世纪前，宗像氏族兼任郡司和宫司二职，而根据记载，宗像氏族通过下嫁女儿与天皇之间保持着姻亲关系，因此其地位得到了巩固。即使在冲之岛的祭祀终结之后，宗像</p>

<p>important element of state formation and governance from the early Yamato period (300–710), with the court assigning key religious roles to specific families in outlying regions. The Munakata family presided over rituals on Okinoshima on behalf of the court, but they are thought to have fulfilled another crucial role as protectors of key trade routes.</p> <p>The area that the Munakata family governed in northwestern Kyushu covered the shortest route between Japan and Korea (across the</p>	<p>関係も結ばれるなど、その地位は強固なものとなりました。沖ノ島での祭祀の終了後も、宗像氏は宗像大社の大宮司として、地域の支配者であり続けました。大宮司家は1586年に宗像氏貞が死去したことで断絶しましたが、現在もこの地ではその姓が残っています。</p>	<p>氏族仍然担任着冲津宫、中津宫、边津宫三宫的大宫司。1586年，最后一位男性成员宗像氏贞去世，家系就此突然终止，不过现在本地依然留有“宗像”这个姓氏。</p>
--	--	---



<p>Genkai Sea), and a sea route between Kyushu and the main island of Honshu, where the Yamato heartland was located. By the seventh century, members of the Munakata family simultaneously held the hereditary titles of district administrator and high priest, and records show there was also intermarriage between daughters of the Munakata family and emperors, solidifying their status. After the rituals on Okinoshima ended, the Munakata family remained as high priests of the shrines at Okitsu-miya, Nakatsu-miya and Hetsu-miya.</p>		
--	--	--

<p>The family line ended abruptly with the death of the last male member, Munakata Ujisada, in 1586, but the name lives on in the area.</p>		
<p><b>024-034 Munakata Taisha Amulets</b></p> <p>Protective amulets or talismans (<i>omamori</i>) are available at shrines across Japan. Munakata Taisha offers its own selection, including small containers of spring water from the sacred island of Okinoshima; the only substance that can be removed from the island. While the three deities were originally protectors of sea routes, over time that has been extended to all</p>	<p><b>お守り、お札と御朱印</b></p> <p>お守りやお札は、神社で手に入れることができます。宗像大社では、沖ノ島の湧き水（御神水）が入ったお守りなどが揃っています。もともと三女神は海路の守護神でしたが、後世、全ての交通路の守護神として広まったため、大社で最も人気のあるお守りは交通安全のお守りです。他にも、健康、安産、学業などを祈願するものがあります。お札も入手できます。お札は家屋などでの神の加護を表すもので、自宅などに飾ることができる紙片や木板でできています。</p> <p>神社で御朱印帳を購入または持参することもできます。参拝を記念して神社の書と飾り印を添えてくれます。一般公開されていない沖津宮の御朱印は、大島の中津宮で</p>	<p><b>御守、神符和御朱印</b></p> <p>御守和神符，可在日本全国各地的神社购买。在宗像大社内，可以购买到各种各样其独有的护身符，如封有冲之岛神圣泉水（唯一可以从冲之岛上带走的物质）的小容器等等。宗像三女神原本是海路的守护神，随着时代的变迁，如今已成为所有交通道路的守护神，因此可以在宗像大社购买到最受欢迎的“交通安全御守”。为健康、安产、学业等祈愿的护身符亦有销售。还可在这里入手叫作“神符”的护身符。神符代表着请神庇佑家宅，因此通常在装饰家宅的纸片或木板上撰写铭文或咒语。</p> <p>参拜者也可以在神社购买或自备朱印帐。作为参拜纪念，神社的神职人员将在朱印帐上书写文字并加印装饰印章。御朱印的收集者可在大岛中津宫被授予位于不对外开放的冲之岛上的冲津宫的御朱印。</p>

<p>traffic routes, so you can purchase an amulet for road safety, the shrine's most popular type of amulet. Other amulets are meant to ensure good health, safe pregnancy and delivery, good academic results, and so on. Another kind of charm called an <i>ofuda</i> is available. These represent divine protection of the home, either as an inscription on a slip of paper or on a wooden plaque that you can display in the home.</p> <p>You can buy stamp books (<i>shuincho</i>) at the</p>	<p>もらうことができます。</p>	
---	--------------------	--

<p>shrine, or you can bring your own. A shrine attendant will add calligraphy and a decorative stamp of the shrine to commemorate your visit.</p> <p>Collectors of these stamps can obtain a stamp for Okitsu-miya on Okinoshima, which is not open to the public, at Nakatsu-miya on Oshima.</p>		
<p><b>024-035 The History of Hetsu-miya</b></p> <p>The original site of worship on the mainland of Kyushu was Takamiya Saijo, an open-air ritual site in the forests above Hetsu-miya, with a view across the Genkai Sea towards</p>	<p><b>歴史に関連した立地の理由</b></p> <p>九州本土におけるもともとの祭場は、辺津宮の上の森の中にある高宮祭場であり、沖ノ島へ向かう玄界灘を見渡せます。そこは宗像三女神が天から地上に降臨したとも言われる場所です。自然物と森の空間から建物へと、信仰の場は移り変わり、12 世紀までには高宮祭場の麓に社殿が設けられました。</p>	<p><b>与历史相关的选址理由</b></p> <p>九州本土信仰原先所在的地点是边津宫上方森林之中的野外祭祀场——高宫祭场,从这里朝冲之岛方向可以眺望玄界滩。同时这里也被视为是宗像三女神从天而降的地方。从利用自然事物和森林空间到修建建筑物,信仰地点伴随着世纪的更迭而不断进化,到了公元 12 世纪,在高宫祭场的下面新建了一座拜殿。</p>

<p>Okinoshima. This was the spot the Three Female Deities of Munakata were said to have descended to earth from the heavens.</p> <p>Worship sites evolved over the centuries from natural objects and forest clearings, to include buildings, and by the twelfth century, worship halls had been added below the Takamiya Saijo ritual site.</p> <p>The area was controlled by the Munakata family, who became wealthy through foreign trade, and served as the area's Shinto priests.</p>	<p>海外交易で繁栄した宗像氏がこの地域を支配し、神職も務めました。彼らは本殿を建て、第二宮、第三宮を近くに建てて三女神それぞれをまつりました。度重なる火災や戦乱で当初の建物は焼失しましたが、現在の本殿は最後の宗像氏の大宮司によって 1578 年に再建されました。当初の第二宮と第三宮の社殿は焼失しましたが、1978 年に三重県の伊勢神宮から移築された新しい社殿が本殿の後方に建っています。</p>	<p>通过对外贸易积累财富的宗像氏族,在统治该地区的同时,担任当地的神职。他们兴建正殿并在其两侧修建两座末社,分别用来供奉三尊女神。当初的建筑物几经火灾和战乱而烧毁,现在的正殿是由宗像氏族最后的大宫司于 1578 年重建而成。当初的第二宫和第三宫的社殿也已烧毁,现在的社殿是在 1978 年从三重县伊势神宫移建于正殿背后的。</p>
--	---	--

<p>They built the main shrine and two smaller shrines next to it, venerating each of the three deities. Successive fires and wars destroyed the original buildings, but the present main sanctuary was rebuilt in 1578 by the last of the Munakata high priests. The original Teini-gu and Teisan-gu shrine buildings burned down, but two newer structures, relocated from Ise Jingu in Mie Prefecture in 1978, are now situated behind the main sanctuary.</p>		
<p><b>024-036 Exploring Oshima</b></p> <p>Oshima is the island home of Nakatsu-miya,</p>	<p><b>大島の歩き方</b>  大島は湍津姫神（たぎつひめのかみ）をまつる中津宮のある島です。大島は、宗像で神宿る島・沖ノ島に最も近い島であるた</p>	<p><b>探访大岛</b>  大岛上是供奉着湍津姬神的中津宫神社的所在之地。大岛是距离神圣的冲之岛最近且便于前往，因此岛上建有遥拜冲之岛（供奉着田心</p>

<p>the shrine venerating the deity Tagitsuhime no Kami. As the closest accessible island to Okinoshima, Oshima also houses Okitsu-miya Yohaisho, a hall from which to worship Okinoshima (and Tagorihime no Kami, the deity enshrined there).</p> <p><b>Life in a fishing community</b></p> <p>Exploring the island gives visitors insights into the history of worship in the Munakata area, and offers a chance to experience the life of a small fishing community. From the fishing co-</p>	<p>め、沖ノ島とそこでまつられている田心姫神（たごりひめのかみ）を遠くから拝む（遥拝する）ための沖津宮遙拝所があります。</p> <p><b>漁村での生活</b></p> <p>島内を散策することで、宗像地域の信仰の歴史を知り、小さな港町の生活を体験することができます。大島フェリーターミナル近くにある、漁協による直売所から、地元の祭りや島民と沖ノ島との深い歴史的つながりを展示している大島交流館まで、地元の人々が海に対して抱いている深い敬意を感じることができるでしょう。</p> <p><b>音声ツアー</b></p> <p>各自で島内を回る際、大島フェリーターミナルでオーディオ機器を借りることができます。フェリーターミナルの近くにはいくつかの見どころがあり、定期バスが島内を一周するように走っています。</p> <p><b>感動的な小島</b></p> <p>夢の小夜島（さよしま）は赤い鳥居が目印の湾に浮かぶ小さな島で、干潮時には歩い</p>	<p>姫神）の神社——沖津宮遙拜所。</p> <p><b>漁村生活</b></p> <p>訪問者通过在岛内散步的方式，不仅可以了解宗像地区信仰的历史，还能有机会体验到小渔村的生活。从轮渡码头附近提供当日渔获的渔协，到展示当地祭典、岛民与冲之岛深远的历史联系的大岛交流馆，访问者都能立即从中感受到当地民众对大海抱有的深厚敬意。</p> <p><b>语音导游</b></p> <p>访问者独自在岛内巡游时，可以在大岛轮渡码头租借到语音导览机器，利用 GPS 提供访问者在旅行中深感兴趣的信息。除了轮渡码头附近的几处看点，岛内还有环岛一周的定期巴士，方便访问者探访其他地点。</p> <p><b>令人感动的小岛</b></p> <p>梦之小夜岛是以红色鸟居分隔的一座浮于海湾的小岛，干潮时可以步行到达。室町时代（1136—1573 年）的连歌诗人宗祇（1421—1502 年）在访问宗像时，曾为这座风光明媚的小岛吟诵诗句。</p>
---	--	--

<p>op near the ferry terminal that offers the catch of the day, to the Oshima Culture Center that has displays on local festivals and the deep historical connection between the island's people and Okinoshima, visitors can get an immediate sense of the deep respect the local people have for the sea.</p> <p><b>Audio tours</b></p> <p>For a self-guided tour of the island, visitors can rent an audio device at the Oshima Ferry Terminal, which uses GPS to impart</p>	<p>て渡れます。室町時代(1136-1573 年)には、歌人・宗祇（そうぎ）（1421-1502 年）が宗像地域を訪れ、この風光明媚な小島を詠みました。</p> <p><b>大島のその他の見どころ</b></p> <p>第二次世界大戦中に島の北側に築かれた砲台跡には、まだ最近の大島の歴史が反映されています。代表的な見どころは、「ヨハンの洞窟」としても知られる三浦洞窟です。大島灯台からさほど遠くなく、1614 年にキリスト教が禁止された後、長崎から逃れてきたカトリック司祭・ヨハン神父の隠れ家でした。九州オルレのコースの一部である遊歩道は島の内陸部を横断し、大島の見どころのほとんどを網羅しています。遊歩道は分かりやすい目印により、特別な装備のない中級者でもトレッキングを楽しめます。</p>	<p><b>更远的地方</b></p> <p>在大岛的北侧，有一处建于第二次世界大战时的炮台遗迹，它反映出最近的历史。而最有特色的遗迹之一，是被称为“约翰之洞窟”的三浦洞窟。三浦洞窟距离大岛灯台并不算远，是1614 年因基督教被禁而从长崎出逃的天主教约翰神父的藏身之处。作为九州偶来健行路线的一部分，游步道横跨岛的内陆部分，几乎网罗了所有看点。游步道上标有简单易懂的导向标志，适合未穿戴特殊装备的中级健行者。</p>
---	--	--



interesting information as you travel around.

Several spots of interest are within easy reach of the ferry terminal, and a regular bus runs a loop around the island to access other sites.

### **An inspiring islet**

Yume no Sayoshima is a small island in the bay, framed by a red torii gate, that can be reached on foot during low tide. During the Muromachi period (1336–1573), the poet Sogi

(1421–1502) visited Munakata and composed a poem inspired by this scenic islet.

### **Further afield**

More recent history is reflected in the ruins of a canon emplacement, built on the north side of the island during World War II. One of the most unusual sites is Miura Cave, also known as "Johan's Cave." Not far from Oshima Light House, it is said to have been the hiding place of Father Johan, a Catholic priest who escaped from Nagasaki after Christianity was

<p>outlawed in 1614. Walking trails, part of the Kyushu Olle hiking course, traverse the inland of the island, covering most points of interest.</p> <p>Trails are well marked, and suitable for intermediate trekkers with no special equipment.</p>		
<p><b>024-037 Rituals on Okinoshima</b></p> <p>Japan's indigenous religion, Shinto, evolved gradually from the spiritual practices of the Jomon period, Japan's Neolithic period dating back more than 10,000 years. At the mercy of the elements, people developed a deep</p>	<p><b>沖ノ島祭祀の変遷</b>          日本固有の信仰である神道は、1 万年以上前の縄文時代の精神的慣習から徐々に発展してきました。自然の力に対して、人々は深い敬意を持つようになり、五穀豊穰や安全な旅行を祈願して祭祀（神をまつる儀式）が行われ、自然物が神としてまつられました。</p> <p><b>奉獻品</b>          鏡・剣・玉（しばしば勾玉の形に加工される）など人間が作ったものにも霊力がある</p>	<p><b>冲之岛祭祀的变迁</b>          日本本土宗教神道教是从距今 1 万多年的绳文时代（日本的新石器时代）的与灵魂有关的习俗，慢慢演变发展而来的。在被自然之力随意摆布的过程中，人们开始对大自然产生了深厚的敬意。把大自然中的土地和事物奉为神明，为它们举行祭祀仪式，祈祷五谷丰登和旅途安全。</p> <p><b>供品</b>          镜子、剑、宝石（经常会被加工成勾玉的形状）等人类制作的物品也被认为拥有灵力。以上三件物品后来成为了象征日本皇室正统性的“三</p>

<p>respect for nature. Rituals and festivals were held to pray for good harvests and safe journeys, and natural sites and objects were worshipped as deities.</p> <p><b>Votive Objects</b></p> <p>Some handmade objects were also believed to have spiritual powers, such as mirrors, swords, and precious stones (often carved into comma-shaped beads, or <i>magatama</i>). These three objects form the Imperial Regalia, symbolizing the legitimacy of Japan's imperial</p>	<p>とされました。これらの三つの品は、日本の皇室の正統性を象徴する「三種の神器」となりました。</p> <p><b>祭場の変遷</b></p> <p>鏡や貴重な勾玉から銭貨、器に至るまでの何万点もの品々が、現在知られている神道の形よりも以前に、沖ノ島の露天祭祀において使用されていました。沖ノ島における初期の祭祀は、太陽と月の下、岩の上に奉獻品が置かれました。(岩上祭祀遺跡) これらの場所では鏡や鉄鋌が発見されています。その後約 200 年の間、奉獻品の置かれた位置は大きな岩の陰の場所に移りました。(岩陰祭祀遺跡) 7 世紀頃までには、わずかな岩陰と大部分の露天に奉獻品が置かれるようになり、(半岩陰・半露天祭祀遺跡) 8-9 世紀には現在の沖津宮の社殿近くにある開けた場所に奉獻品が置かれるようになりました。(露天祭祀遺跡)</p>	<p>種神器”。</p> <p><b>祭祀場の变迁</b></p> <p>从镜子和贵重的勾玉到钱币和陶器,数万件的供品被用于在冲之岛举行的露天祭祀中,其历史可追溯到神道教起源之前。冲之岛已知的最早举行的祭祀仪式,在朝向日月的岩石之上举行。到了公元 5 世纪左右,这些祭祀仪式则在冲之岛中心地带的附近进行。在这些地方发现了镜子、铁锭。在之后的两个世纪期间,仪式的举行地点转移到了巨大岩石突出部位的阴影之下。至公元 7 世纪左右,供品摆放于岩石的部分阴影之下,而到了公元 8—9 世纪,祭祀仪式的地点则转移到了现在冲津宫社殿附近的开阔地带。</p>
---	--	--

family.

### Changing Ritual Sites

Tens of thousands of objects, from mirrors and precious *magatama* beads to coins and pottery, were used on Okinoshima in open-air rituals that predate Shinto as it is known today.

The first known rituals on Okinoshima were performed on top of rocks, open to the sun and moon. Around the fifth century these rituals took place near the center of the island.

Mirrors and iron ingots have been found at

<p>these sites. Over the next two centuries, the rituals moved to areas in the shade of large rocks, under deep overhangs. By the seventh century, offerings were being placed in the partial shade of the rocks, and in the eighth to ninth century transitioned to open-air offerings in clearings, near the current site of the Okitsu-miya shrine building.</p>		
<p><b>024-038 The History of Okinoshima</b></p> <p>We do not have extensive records of Japan's early history. The oldest written chronicles, the <i>Kojiki</i> and the <i>Nihon shoki</i>, were compiled in</p>	<p><b>祭祀の歴史</b></p> <p>古代の日本に関する詳細な記録はありません。最古の歴史書・古事記と日本書紀は8世紀前半に編さんされました。これらには、宗像氏が沖ノ島や大島の御嶽山、辺津宮境内の高宮祭場で宗像三女神のために祭祀（神をまつる儀式）を行っていたことが記されています。これらの祭祀は、7世</p>	<p><b>祭祀的历史</b></p> <p>日本初期的历史并没有详细的记载。最早的史书《古事记》和《日本书纪》于公元8世纪前叶编纂而成。这两本史书提到了宗像氏族在冲之岛、大岛御岳山、边津宫境内的高宫祭场为宗像三女神举行了祭祀仪式。这些祭祀活动起源于冲之岛,但过半的祭祀活动在公元4世纪至公元9世纪之间从冲之岛转移到了本土。</p>

<p>the early eighth century. These records mention that the Munakata family performed rituals for the Three Female Deities of Munakata at sites on Okinoshima, at Mt. Mitake on Oshima, and at Takamiya Saijo on the grounds of Hetsu-miya. These rituals took place from the fourth century when rituals started on Okinoshima, to the ninth century, when most rituals were transferred to the mainland.</p> <p>When these rituals were first being performed,</p>	<p>紀後半から 9 世紀にかけて行われました。</p> <p>沖ノ島の祭祀が最初に行われた当時、中国にはインドから仏教が伝わっていましたが、日本にはまだ伝わっていませんでした。これらの祭祀の終焉期までには、日本で最も古い神社の一つである三重県の伊勢神宮と島根県の出雲大社が創建され、崇拜の中心は野外空間から祭祀のために建てられた建造物内へと移行しました。</p>	<p>在最早举行这些祭祀活动的当时，佛教已经从印度传入了中国，但尚未传到日本。到了祭祀活动的末期，三重县的伊势神宫和岛根县の出云大社这两座日本最古老且最受崇敬的神社建成，参拜的场所才从室外空间转变为专为祭祀而建的永久性建筑物。</p>
--	--	---

<p>Buddhism had arrived in China from India, but had not yet been introduced in Japan. Toward the end of the period of these rituals, Ise Jingu in Mie Prefecture and Izumo Taisha in Shimane Prefecture, Japan's oldest and most revered Shinto shrines were built, and worship had mostly moved from outdoor spaces to more permanent structures built for ritual purposes.</p>		
<p><b>024-039 Offerings and Votive Objects on Okinoshima</b></p>	<p><b>奉獻品</b>  沖ノ島で発見された奉獻品は非常に多く、島内の祭場から8万点以上の奉獻品が発掘されました。その一部は現在、宗像大社の宗像大社神宝館で展示されています。</p>	<p><b>供品</b>  在冲之岛上发现的制品数量多到令人震惊，从遍布岛内的祭祀场中挖掘出的制品超过8万件。大部分供品目前展示于宗像大社的神宝馆。</p>



<p>The sheer volume of objects found on Okinoshima was staggering—over 80,000 were excavated from ritual sites across the island. Many are now on display at the Shimpokan Museum at Munakata Taisha.</p> <p><b>Ancient Treasures</b></p> <p>Among the items found on Okinoshima are comma-shaped beads (<i>magatama</i>), carved from precious stone. According to the creation myths recorded in Japan’s oldest written chronicles, the sun goddess</p>	<p><b>古代の宝物</b></p> <p>沖ノ島で発見された奉獻品の中には、石を加工した勾玉があります。日本最古の歴史書に記録されている神話によると、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）は日本を治めるために彼女の孫・瓊瓊杵尊（ににぎのみこと）を遣わした際、鏡と剣のほか、勾玉を授けました。彼は皇室の始祖となつたとされ、三種の神器（鏡・勾玉・剣）は天皇の神性の象徴として崇められています。三種の神器は決して一般公開されませんが、沖ノ島で発見されたものと共通していると考えられます。</p> <p><b>祭祀の変遷</b></p> <p>沖ノ島で発見された精巧な奉獻品の一部は、中国や朝鮮半島から持ち込まれたもので、アジアの他の地域との古代における交流を示しています。より後期（8世紀から9世紀）の奉獻品の多くは宗像地域で制作さ</p>	<p><b>古代的宝物</b></p> <p>在冲之岛发现的制品之中，有将宝石加工成逗号形状的勾玉。根据记载于日本最早的史书中的创世神话所述，太阳神天照大神在派遣其孙琼琼杵尊下凡之际，将镜子、剑、勾玉（经常描述为“宝石”）赐给了他。后来他成为了皇室的始祖，这三种神器（镜子、勾玉、剑）便被尊为天皇神性的象征。虽然三种神器不会对一般公众进行公开展示，但人们认为，应该与在冲之岛上发现的相似。</p> <p><b>祭祀的变迁</b></p> <p>在冲之岛发现的制品中，部分最古老且精美的制品来自中国和朝鲜半岛，可以说明日本与亚洲其他地区早期的贸易关系。祭祀后期（公元8世纪至9世纪）的制品大多制作相对简单，是日本国内制作的供品。将雕刻有人形、舟形、马形的滑石制品和古时候供奉给神明的舶来品进行对比，可以发现祭祀的性质发生了变化。</p>
---	--	---

<p>Amaterasu Omikami gave <i>magatama</i> (often described as “jewels”), along with a mirror and a sword, to her grandson, Ninigi no Mikoto, when she sent him to rule over Japan. He became the founding ancestor of Japan’s line of emperors, and the Three Sacred Treasures (the mirror, the jewel, and the sword) are revered as symbols of the emperors’ divinity. Although the Three Sacred Treasures are never put on public view, we can assume they look similar to the ones found on Okinoshima.</p>	<p>れたものです。人間や舟、馬の形に彫られた多くの滑石製品は、古い時代に神々に捧げられていた奉獻品とは対照的で、時代により祭祀（神をまつる儀式）の形容が変化したことがうかがわれます。</p>	
--	--	--

## Changing Rituals

Some of the earliest and most intricate objects found on Okinoshima were brought from China and the Korean Peninsula, indicating early trade ties with the rest of Asia. Many of the pieces that date to a later period (eighth to ninth centuries) are simpler and were crafted in Japan. The large number of talc carvings fashioned into human, boat, and horse shapes, in contrast to the imported objects that had been offered to the deities in

<p>earlier times, suggest that the nature of the rituals had changed.</p>		
<p><b>024-040 The Primeval Forest of Okinoshima</b></p> <p>The public is not permitted to visit Okinoshima, so it is difficult to get a sense of the natural setting of Okitsu-miya Shrine and the ancient ritual sites. As the whole island is considered sacred and worshipped as a dwelling place of the <i>kami</i>(deities), local taboos forbid removing any item from the island, including stones, twigs, or even leaves. The only visitors are the Shinto priests who worship here and the</p>	<p><b>沖ノ島島内の原始林</b></p> <p>一般の人々が沖ノ島を訪れることは許可されていないため、沖津宮や古代の祭場の自然環境を感じ取ることは困難です。島全体が神の住处として神聖なものと考えられ崇拝されているため、地元の禁忌は島内から石や小枝や葉までも持ち出すことを禁じています。訪問者は、ここで奉仕を行う神職と社殿の保全に協力する漁師のみです。これらの理由により、島を覆う森林も実質的に手つかずで、その土地の野鳥や昆虫にとって貴重な保護区となっています。原始林を考慮して、島全体が国の天然記念物に指定されています。島の手つかずの自然を鑑賞するには、海の道むなかた館を訪れ沖ノ島で撮影された写真やビデオを見てください。</p>	<p><b>冲之岛岛内的原始森林</b></p> <p>由于一般公众不被允许登上冲之岛,因此很难了解到冲津宫和古代祭祀场的自然环境。冲之岛整体作为神明的居所而被认为是圣地,因而受到崇拜。当地的禁忌也严禁人们带走岛内的物品,哪怕只是小石头、小树枝或是小树叶。访问者仅限于在这里侍奉神明的神职人员以及帮助保护社殿的渔民。基于以上原因,岛上覆盖的森林在实质上并未受到破坏,因而成为了当地野鸟和昆虫的珍贵保护区。考虑到该片原始森林的价值,冲之岛整体被指定为“国家天然纪念物”。若想欣赏岛上未受破坏的自然风光,请前往海之道宗像馆观看拍摄的照片和视频。</p>

<p>occasional fishermen who help to preserve the shrine building. For these reasons, the forests covering the island are also virtually untouched, and form a valuable sanctuary for local birdlife and insects. In recognition of its primeval forest, the entire island is designated a Natural Monument of Japan. To appreciate the unspoiled nature of the island, visit the Uminomichi Munakatakan Museum to see photos and videos taken on Okinoshima.</p>		
<p><b>024-041 The Landscape of Okinoshima</b></p> <p>Located about 60 kilometers off the coast,</p>	<p>沖ノ島の地形と岩礁</p> <p>沖ノ島は海岸から約 60 キロ離れており、危険な岩礁に囲まれた小さいですが起伏の多い島です。本土から、そして大島の見</p>	<p>冲之岛的地形和岩礁</p> <p>冲之岛位于距离海岸约 60 公里处，是一座被危险的岩礁包围起来的起伏不平的小岛。从本土，甚至从大岛适合眺望的地方，都很难看清</p>

<p>Okinoshima is a small but rugged island surrounded by treacherous reefs. From the mainland, and even from vantage points on Oshima, it is hard to see the sacred island clearly. The whole island is 68 hectares (168 acres) of mountainous land, covered with dense forest. The highest point on the island is 243 meters above sea level. There is only one place to safely land by boat: a port constructed on the south side, protected from the rough seas by concrete barriers and a natural beach. Although the island is rocky, it has a</p>	<p>晴らしの良い場所からでさえ、聖なる島をはっきりと見ることは困難です。島全体は68ヘクタール(168エーカー)の山地で、密林に覆われています。島の最高点は海拔243メートルです。船で安全に上陸できる唯一の場所は、コンクリート防壁と自然の浜辺で荒海から守られた南側に設けられた港だけです。島は岩場が多いですが、淡水の湧き水があり、日本と朝鮮半島を行き来する海路の旅人にとって貴重な寄港地となっています。</p>	<p>这座圣岛。冲之岛整体为 97 公顷（240 英亩）的山地，被茂密的森林所覆盖。岛上最高海拔为 243 米。唯一一处可以乘船安全登陆的地方是在岛屿南侧建设的港口，混凝土堤防和天然的海滨保护港口免受惊涛骇浪的侵扰。岛内虽然有许多岩石裸露的地方，但因为地下淡水，所以对于往返于日本和朝鲜半岛的海上旅人而言，冲之岛是一个宝贵的停泊点。</p>
---	--	--

<p>freshwater spring, which made it a valuable stopping point for seafarers traveling between Japan and the Korean Peninsula.</p>		
<p><b>024-042 Carved Stone Offerings</b></p> <p>Among the many votive objects found on Okinoshima were small objects carved from talc. Due to its softness and durability, talc (otherwise known as soapstone or steatite) has been an ideal carving material for thousands of years. Dating to the eighth and ninth centuries, these objects resemble boats, horses, and people. They were found in open</p>	<p><b>滑石製形代(人形、馬形、舟形)</b></p> <p>沖ノ島で発見された多くの奉獻品の中には、滑石を削って作られたものもあります。その柔らかさと耐久性により、滑石は何千年もの間、彫刻の材料として重宝されました。8世紀から9世紀頃に作られた滑石製品は、舟や馬や人のかたどっています。これらは沖ノ島で行われた祭祀（神をまつる儀式）の最終段階における主要な奉獻品です。</p>	<p><b>滑石制替身（人形、马形、舟形）</b></p> <p>在冲之岛上发现的许多供品中,也有用滑石雕刻而成的小物品。滑石(别称“皂石”、“冻石”)具有柔软性和耐久性,因此它在数千年间都是理想的雕刻材料。历史可追溯到公元8世纪至9世纪的这些滑石制品,仿照舟、马、人的形状雕刻而成。在岛内露天平地和临时搭建的祭坛周边等地可以发现这些滑石制品,都是宗像信仰独有的供品。在冲之岛举行祭祀仪式的末期,这些滑石制品便是主要的供品。</p>

<p>sites on the island, around a makeshift rock altar, and are unique to the Munakata faith.</p> <p>These objects were the main type of offering during the final phase of rituals conducted on Okinoshima.</p>		
<p><b>024-043 Objects Found inside the Tumuli</b></p> <p>The objects unearthed from the 41 Shimbaru-Nuyama tumuli (<i>kofun</i>) include weapons such as spears, adzes, and arrowheads, as well as blacksmithing tools, which were likely imported from the Korean Peninsula, where iron-</p>	<p>古墳から見つかる品</p> <p>新原・奴山古墳群からの出土品には、鉄の斧や矢じり、そして鍛冶道具などが含まれています。これらは埋葬された人物の威信を示し、彼らが海を越えて大陸と交流していた証拠です。</p>	<p>从古坟中发现的文物</p> <p>在新原奴山古坟群的 41 座古坟中，不仅发现了枪、斧、箭头等武器，还发现了从制铁技术比日本发达的朝鲜半岛传来的冶炼道具等。在古坟群里发现的文物，既彰显了墓主人的威信，也为证明他们曾跨海与亚洲大陆沟通交流提供又一有力证据。</p>



<p>smelting technologies had developed earlier than in Japan. The items found here indicate the prestige of the figures who were buried here and provide further evidence that these people were engaged in exchange with the Asian mainland, across the sea.</p>		
---	--	--